

**СИБИРСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МВД
РОССИИ**

Арская М.А.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АДЪЮНКТОВ

Учебное пособие

**КРАСНОЯРСК
2007**

к.филол.н., доцент Арская М.А.

Немецкий язык для адъюнктов: Учебное пособие / Арская М.А. – Красноярск: Изд-во СибЮИ, 2007. – 102 с.

Учебное пособие адресовано адъюнктам и соискателям юридических вузов и факультетов, сдающим экзамен кандидатского минимума по немецкому языку. В пособии предложены структура экзамена, а также требования, необходимые для успешной сдачи экзамена, составленные в соответствии с Программой Министерства образования РФ. Пособие содержит информацию об основных грамматических и лексических особенностях языка научных текстов, блок текстов для перевода и задания к ним, грамматический справочник, список слов, выражений и вопросов для ведения беседы по теме специальности, а также словарь, в котором собраны основные понятия языка юриспруденции на немецком языке с их русскими эквивалентами.

© Арская М.А., 2007

2007

ВВЕДЕНИЕ

Для того, чтобы успешно сдать кандидатский экзамен по иностранному языку, адъюнкт должен овладеть иностранным языком и приобрести навыки такого уровня, который позволит специалисту использовать его в научно-исследовательской работе, в сферах профессионального и ситуативного общения в устной (монологической и диалогической, подготовленной и неподготовленной) и письменной речи.

Большое значение придается совершенствованию навыков просмотрового, информативного, ознакомительного и изучающего углубленного чтения оригинальной литературы на немецком языке по специальности, а также оформлению извлеченной из источников на немецком языке информации в виде перевода, как устного, так и письменного, аннотации, реферата; формирование навыков монологической и диалогической речи, с целью обеспечения возможности самостоятельно готовить доклады и сообщения на немецком языке на темы, связанные с научно-исследовательской работой и вести беседы по темам специальности и диссертационной работы.

Данное учебное пособие предназначено для адъюнктов и соискателей юридических вузов и факультетов, которые уже имеют опыт изучения немецкого языка и хотели бы совершенствовать свои базовые знания для того, чтобы сдать экзамен кандидатского минимума по немецкому языку.

Структурно пособие состоит из нескольких разделов, в которых рассматриваются особенности работы с научными текстами юридической направленности, предлагается список клишированных фраз, употребляемых при аннотировании научного текста и реферировании научной статьи. Пособие содержит информацию об основных грамматических и лексических особенностях языка научных текстов, блок текстов для перевода и задания к ним, грамматический справочник, в котором объясняются основные грамматические явления в системе немецкого

языка, список слов и выражений, которые могут пригодиться для ведения беседы по теме специальности, а также словарь, в котором собраны основные понятия языка юриспруденции на немецком языке с их русскими эквивалентами.

Пособие может быть использовано для занятий с руководителем, а также для самостоятельной работы.

ЭКЗАМЕН КАНДАДАТСКОГО МИНИМУМА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Đáéîî áí äóáí àŷ ñò ðóéò óðà ýêçàî áí à.

К экзамену допускаются адъюнкты/аспиранты (соискатели), выполнившие программу кандидатского минимума по иностранному языку.

До экзамена должен быть представлен реферат-обзор зарубежной литературы по исследуемой проблеме.

К реферату предъявляются следующие требования:

- 1) реферат выполняется на родном языке на основе отбора статей из прочитанной литературы по теме диссертации. Отбор материала осуществляется адъюнктом/аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы;
- 2) в конце реферата дается словарь терминов, составленный на основе прочитанной литературы (не менее 150 слов, словосочетаний и выражений);
- 3) к реферату прилагаются копии оригинальных статей или монография в объеме не менее 150тыс. печатных знаков;
- 4) объем реферата - 12-15 страниц машинописного текста.

***Òḍàáíáàí èȳ, íḍàáúȳáëȳàí ùá é àáúfíéòàì è àm̄'èḍàí òàì (m̄-
èf̄éàòáëȳì) íà èàí àèààòf̄éîì jéçàì áí á***

На кандидатском экзамене адъюнкт (аспирант, соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

В области говорения адъюнкт/аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

На экзамене адъюнкт/аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего и беглого чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребления терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, со-

держательности, логичности, смысловой и структурной завершенности.

Nîäääeáí èá èáí äèääòñéíã jéçàí áí à

В структуре кандидатского экзамена предусмотрены следующие этапы:

1. Письменный перевод оригинального текста по узкой специальности со словарем объемом 2500 печатных знаков. Время перевода 45 минут. Форма проверки – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.
2. Ознакомительное чтение текста объемом 1600-1800 печатных знаков по широкой специальности и передача его содержания на иностранном языке. Время подготовки – 15 минут.
3. Реферирование текста из зарубежных газет юридической, социально-экономической, культуроведческой направленности объемом 1600-1800 печатных знаков. Время подготовки – 10-15 минут.
4. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой адъюнкта/аспиранта (соискателя).

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Daó áðàò

Одним из условий допуска к экзамену является реферат-обзор зарубежной литературы по исследуемой проблеме, выполненный адъюнктом или соискателем и представленный на кафедру иностранных языков.

Реферат представляет собой «текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания» (4, 102).

Отличительной особенностью реферата является отсутствие в тексте каких-либо элементов интерпретации или личной оценки. Учебное реферирование имеет опре-

деленные цели, а именно – выявить понимание основного содержания текста. Поэтому главным критерием оценки реферата является «критерий семантической эквивалентности оригинала и конечного продукта смысловой компрессии» (4,103). Цель любого реферата дать определенное представление о содержании описываемого объекта.

Àííîòàöëÿ

Аннотация представляет собой «предельно краткое ... изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» (4, 103).

Реферирование и аннотирование представляют собой особый вид учебной деятельности. Сформированность умений реферирования и аннотирования позволяет судить о степени владения навыками быстрого чтения, а быстрая переработка смысловой информации первоисточника свидетельствует об уровне владения иностранным языком.

Одним из требований подготовки к кандидатскому экзамену по иностранному языку является выполнение реферата и его своевременное представление на кафедре иностранных языков.

Ниже предложен алгоритм составления реферата и аннотации, описанный в своей книге «Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста» А.А.Вейзе (4). Данный алгоритм включает определенную последовательность некоторых действий.

Àëãðåòì ìîîòàáëëáíëÿ äàòàäàòà è àííîòàöëë

1. Действие по выделению ключевых фрагментов, которые или подчеркиваются или подчеркиваются или выписываются из текста оригинала.
2. Действие по анализу логической структуры исходного текста.
3. Действие по перегруппировке фрагментов и составлению логического плана текста. Каждый из

пунктов плана раскрывается в последствии в тезисной форме. Следует уточнить, что при записи пунктов плана и тезисов возможны два варианта: реферат может быть выстроен с соблюдением логики, предложенной в подлиннике или автором реферата может быть внесено некоторое изменение логики оригинала («перецентрирование»), вызванное сокращением текста, перегруппировкой основных фрагментов, исключением дублирующих моментов и т.п.

4. Действие по составлению и редактированию текста реферата.

Последнему пункту следует уделить особое внимание, так как редактированию реферата не всегда придается должное значение. Реферат является самостоятельным текстом с собственной (авторской) логикой изложения, что требует введение ряда «связующих переходных элементов», которые обеспечивают связность нового текста. При выполнении реферата необходимо владеть не только навыками чтения и перевода иноязычных текстов, но и такими языковыми навыками как использование языковых трансформаций – перефразирование, обобщение, абстрагирование и т.п. Таким образом, в предложенных к проверке рефератах проверяются следующие умения и навыки:

- антиципировать тематику исходного текста;
- логически разделять текст на коммуникативные блоки;
- вычленять главную информацию в смысловом куске в форме речевых фрагментов;
- вычленять основную информацию в целом тексте в форме ключевых предложений и ключевых фрагментов;
- перегруппировывать ключевую информацию в тексте с нелинейным расположением лексико-грамматических цепочек;
- строить денотатную схему смыслообразований целого текста;

- строить план текста;
- развертывать план в тезисы;
- составлять вторичный текст (реферат) на основе ключевого материала;
- редактировать текст реферата, вводить в него переходные элементы;
- формулировать главное содержание текста в 3-4 предложениях (выход в аннотацию) (4, 111-112).

Реферат, представляемый до экзамена, должен представлять собой не перевод аутентичного текста, а опосредованную передачу содержания оригинала, следует придерживаться некоторых конструкций, которые смогут показать, насколько хорошо аспирант обладает умением кратко излагать содержание прочитанного и делать собственные выводы. В приложении (см. ПРИЛОЖЕНИЕ) приводятся некоторые глаголы и оценочные конструкции, которые целесообразно использовать при написании реферата.

Примерная схема построения реферата

Для оптимизации процесса работы над рефератом целесообразно придерживаться определенного плана. Один из вариантов такого плана предложен ниже.

I. Вводная часть. Обоснование выбора темы:

1. Актуальность, связь с настоящим, значимость в будущем.
2. Характеристика имеющихся на эту тему работ, теорий; историография вопроса.
3. Личные мотивы и обстоятельства возникновения интереса к данной теме.

II. Основная часть.

1. Выделение конкретного вопроса, суть проблемы или изложение объективных сведений по теме реферата.
2. Критический обзор источников.
3. Выдвижение гипотезы: собственные сведения, версии, оценки.

4. Предварительное формулирование выводов.

III. Заключение.

1. Краткое изложение научного исследования.

2. Окончательная формулировка выводов.

3. Результаты и личная значимость проделанной работы.

4. Перспективы продолжения работы над темой.

5. Список использованных работ.

Хотелось бы еще раз подчеркнуть то обстоятельство, что реферат не является синонимом перевода научного текста с иностранного на русский язык. Для реферата характерно опосредованное изложение прочитанного (в данном случае аутентичных немецких источников).

*Í ðááèëà íóíðì éáíèÿ ñéíáàðÿ òáðì éííá íí ñíáöèàëÿ-
ííñòè*

Одной из неотъемлемых частей реферата является словарь терминов и выражений по специальности. Остановимся на правилах фиксации слов в данных словарях.

Существительное выписывается в именительном падеже (Nominativ) единственного числа; принадлежность к роду обозначается пометами *m* (мужской род), *f* (женский род), *n* (средний род):

Mitbeklagte m – **соответчик**;

Inzidentklage f – **промежуточный иск**;

Entscheidungsgesetz n – **закон об освобождении от задолженности**.

Иногда существительное употребляется только во множественном числе. В таком случае слово выписывается в словарной форме, после слова ставится помета *pl* (множественное число):

Säumnisfolgen pl – **последствия неявки (в суд)**.

Глагол выписывается в несклоняемой форме (начальной форме – Infinitiv):

raziszieren – **заключать договор, соглашениe, договариваться**.

Прилагательное выписывается в несклоняемой форме:

vollberechtigt –полноправный, полномочный

РЕФЕРИРОВАНИЕ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ

Реферирование газетной статьи является одним из этапов экзамена кандидатского минимума. Реферирование производится на иностранном (в данном случае – немецком) языке. Следует стараться не замещать реферирования пересказом (что такое реферирование – см. выше). Для реферирования могут быть использованы некоторые клише, которые помогут желающим сдать экзамен продемонстрировать навыки реферирования на немецком языке.

1. Der Titel des Artikels ist... / Der Artikel heißt ... /	1. Статья называется ...
2. Der Autor des Artikels ist ... / Der Autor des Artikels heißt .../	2. Автор статьи ...
3. Der Autor ist unbekannt.	3. Автор неизвестен.
4. Der Autor berichtet über...	4. Автор сообщает о ...
5. Der Autor betont (unterstreicht)...	5. Автор подчеркивает, что ...
6. Der Autor glaubt,dass...	6. Автор полагает, что ...
7. Der Autor beschreibt...	7. Автор описывает ...
8. Es handelt sich um... / Es geht um.../	8. Речь идет о ...

/ Die Rede ist von.../	
9. Im Artikel heißt es, dass...	9. В статье говорится, что ...
10. Im Mittelpunkt steht...	10. В центре стоит ...
11. Der Hauptgedanke des Artikels ist ...	11. Главная мысль статьи ...
12. Am Anfang (in der Mitte, zum Schluss) des Artikels...	12. В начале (в середине, в конце) статьи ...
13. Der Autor zieht die Bilanz...	13. Автор подводит итог ...
14. Der Autor kommt zum Schluß, dass...	14. Автор приходит к выводу, что ...
15. Von Anfang an bis zu Ende...	15. С начала до конца ...
16. Der Autor schreibt ... stellt ... fest ... unterstreicht ... erörtert ...	16. Автор пишет ... констатирует ... подчеркивает... рассматривает ...
17. Meiner Meinung nach...	17. По моему мнению, ...
18. Ich meine (glaube),dass...	18. Я думаю, что ...
19. Ich finde den Artikel ... interessant wichtig (un)nützlich zu schwer.	19. Я нахожу статью ... интересной важной (бес)полезной слишком сложной

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Переводом называется «процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке» (2, 6). Синонимом коммуникативной равноценности текста является его эквивалентность, т.е. такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в качестве полноправной замены исходного текста. Об эквивалентности текста можно судить по следующим параметрам:

- текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что, прежде всего, исключает произвольное опущение или изменение информации, ее искажение;

- текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода;

- текст перевода должен быть сопоставим по объему с оригиналом (подробнее см. 2, 6-7).

Эквивалентность текста достигается подбором *межъязыковых соответствий (или эквивалентов)*. В практике перевода употребляются *регулярные и нерегулярные (контекстуальные) соответствия*. Большинство регулярных соответствий зафиксировано в двуязычных словарях и грамматических справочниках. Нерегулярные соответствия представляют собой трансформации, т.е. технические приемы, обеспечивающие переход от закономерных соответствий к контекстуальным.

В связи с тем, что одним из рекомендуемых заданий на экзамене является письменный перевод текста, хотелось бы предложить определенный алгоритм письменного перевода, что поможет соискателем правильно распределить время, отводимое на данный вид задания. Письменный перевод включает в себя три этапа:

- 1) допереводной анализ оригинала в целом;
- 2) собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;

3) общее редактирование.

Одной из самых типичных ошибок на первом этапе является стремление найти в словаре перевод всех незнакомых слов, не имея представления об общей тематике текста, его основного содержания, структуры, стилистического своеобразия текста. Обращение к словарям на данном этапе должно быть минимальным. Необходимо внимательно прочитать текст, и на основании известных слов и выражений, международных (интернациональных) слов представить себе общее содержание текста, чтобы на втором этапе во время работы со словарями, выбирать значение незнакомых слов сообразно контексту.

На втором этапе происходит перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода. Перевыражение должно осуществляться с учетом смысла всей фразы, а не пословно, с учетом контекста в виде предшествующих и последующих фраз. Желательно стремиться к достижению структурной и стилистической эквивалентности.

На третьем этапе устраняются все погрешности: неправомерное употребление повторов, неэстетические, громоздкие конструкции, недостаточная ясность выражения и четкость формулировок и т.п.

*Îñîááííîè è ìáðáâîäâ ìáì áöêêé þðèäè-áñêêé òáð-
ì èíîëîæè*

Тексты юридической направленности имеют ряд **специфических признаков**. Среди них большое количество юридических терминов, слов-реалий, перевод которых вызывает у аспирантов определенные трудности.

Лексические единицы, встречающиеся в тексте, как правило, многозначны. В основном, это утверждение может быть отнесено к терминам, так как существует ряд неоднозначных терминов, для выяснения значения которых требуется контекст. В словарной статье встречается не одно и не два, а, иногда гораздо большее количество толкований одного слова (особый раздел составляют слова – омонимы). Например, die Strafe -1. наказание 2.

штраф 3. взыскание. Типичной ошибкой является выбор первого по порядку значения слова. Русское соответствие необходимо выбирать на основании контекста. Подобный процесс называется выявлением актуального значения слова. Из вариантных соответствий необходимо выбрать то, которое «...при всех прочих условиях наиболее полно и компактно передает актуальное значение единицы, не вступая в противоречие с контекстом в тексте перевода и нормами употребления слов в текстах и ситуациях соответствующего типа» (2, 13). Иногда может быть предложен авторский перевод слова, не зафиксированный в словаре, но оптимальный со смысловой точки зрения и более подходящий по структуре предложения.

Термины в большинстве работ по языкознанию определяются как слова с со строго определенным значением. Поэтому для достижения адекватности перевода необходимо иметь специальные знания в данной науке. Несмотря на большое количество существующих на сегодняшний момент словарей, желательна при переводе юридических текстов пользоваться юридическими немецко-русскими словарями. Все тонкости значений не отражаются в общих словарях. Так, например, слово *der Mord* в общих словарях переводится как *убийство* (см.НРС, стр.280), тогда как в юридическом словаре данное понятие определяется как *умышленное убийство при отягчающих обстоятельствах*(см.НРЮС, стр.304).

К особенностям немецкой юридической терминологии в научно-методической литературе относят, в первую очередь, многозначность терминов. Выделяются группы терминов, обладающие следующими особенностями:

- 1) «неистинная» многозначность;
- 2) «истинная» или «фактическая» многозначность;
- 3) «ложные» синонимы;
- 4) абсолютные синонимы.

Примером «неистинной» многозначности может служить понятие *Delikt*, которое в разных словарях переводится как *правонарушение*, *деликт* или *преступление*, *проступок*.

Данные примеры показывают неопределенность терминов, являющихся однозначными в современной юридической терминологии.

«Истинная» или «фактическая» многозначность в действительности присуща ряду немецких терминов: *Unterlassen* в уголовном праве означает *бездействие*, в гражданском – *воздержание от действия*.

«Ложные» синонимы выявляются в результате сопоставления переводов некоторых юридических терминов по разным словарям. Так слово, *преступление* – *Verbrechen* согласно данному сопоставлению, является синонимом слова *проступок* – *Vergehen*.

В современном немецком языке существует ряд понятий, которые могут быть определены как абсолютные синонимы, например, *Täter, Verbrecher* – *преступник*.

К особенностям юридической терминологии может быть отнесено и большее количество, в сравнении с русским языком, сложных слов. Данный способ словообразования присущ немецкому языку. Одно слово может состоять из двух, трех и более корней: *die Mordkriminalität, der Schwarzmarkthändler, das Strafverfahrensänderungsgesetz*. Сложные существительные делятся на несколько компонентов.

Последний из компонентов является определяемым и переводится как существительное (кто?, что?). Элементы, которые стоят перед определяемым словом, называются определяющими. Они могут переводиться как прилагательное (какой?), существительное в родительном падеже (кого? чего?) и т.п.

Например: *der Schuldbeweis = die Schuld (вина) + der Beweis (доказательство) = доказательство вины*.

Соединяться части сложного слова могут или непосредственно путем сращения, или с помощью соединительных элементов (наиболее часто встречаются -s-, -n- (-en-)).

Например: *der Nichtigkeitprozess* – *процесс о признании недействительным (напр. брака)*.

! Род сложного существительного определяется определяемым словом (последним компонентом).

Например: ... *Stichwaffe* = *der Stich* (удар колющим оружием) + *die Waffe* (оружие) = *die Stichwaffe* (колющее оружие).

Перевод немецких сложных слов может производиться с помощью:

1) простого русского существительного: *die Geldstrafe* – штраф;

2) сложного русского существительного: *die Rechtsprechung* – судопроизводство;

3) двумя русскими существительными, из которых одно в родительном падеже: *die Rechtsquelle* – источник права;

4) словосочетанием русского существительного и прилагательного: *die Rechtspolitik* – правовая политика;

5) русским существительным с предложной группой: *das Rechtspflegedelikt* – преступление против правосудия.

К сожалению, не всегда адекватный перевод термина можно получить при помощи сложения значений. Иногда компоненты сложного слова не соответствуют полностью или частично русским компонентам. Например, термин *das Rechtsmittel* состоит из компонентов *das Recht* – право и *das Mittel* – средство, но переводится как *обжалование*.

Поэтому для выяснения точного значения слова необходимо обращаться к немецко-русским юридическим словарям. Если в словаре предложено несколько вариантов перевода, выбрать подходящее значение, опираясь на контекст.

В юридических текстах активно используются сокращения слов и словосочетаний. Некоторые из них имеют регулярные соответствия, зафиксированные в словарях (общих и специальных). Местоположение сокращений зависит от типа словаря – они могут быть включены в общий алфавитный список или вынесены в особый раздел в конце словаря.

При переводе сокращения оригинала обычно передаются соответствующими русскими сокращениями (например, Art.28 – ст. 28).

Ñîîñáú è ìðèàì ù áîñòèæáíèÿ ì áæúÿçúéíáúõ ñî- îòááòñòáèé.

1. Транслитерация.

Транслитерацией (транскрипцией) называется использование соответствий между отдельными буквами (звуками) двух языков.

Не переводятся (!), а транслитерируются для воспроизведения в тексте:

- имена и фамилии лиц (например, *Oskar Weiß – Оскар Вайс*);
- многие географические названия (*Wilhelmshaven – Вильгельмсхафен*);
- названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п. (*Alexanderplatz – Александерплац*);
- названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний, в том числе их сокращенные наименования (*Der Spiegel – Шпигель (артикуль опускается)*);
- названия органов печати, издаваемых на разных языках;
- названия предприятий и фирм (*General Motors – «Дженерал моторс»*);
- названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений и т.п. (*Volkswagen – «Фольксваген»*);
- некоторые термины, реалии быта (*das Memorandum – меморандум; Computer – компьютер*).

2. Калькирование. Калькированием является перевод элементов, составляющих название реалии, на основе регулярных соответствий. Данный способ применяется, когда при переводе слов-реалий использование транслитераций является

факультативным (*das Polizeirecht – полицейское право*).

3. Трансформационный перевод. Данный способ употребляется, когда два первых способа оказываются недостаточными для передачи полного объема информации. Трансформацией называется добавление и опущение слов, толкование понятий в тексте и сносках, использование приблизительного соответствия и т.п. (*die Polizeihundeschule – школа **īáó:áíěŷ** полицейских собак; die Krankenversicherung – страхование **īà ñěó:àé** болезни*).

Ī áđááîä:áñéèá ò ðáí ñô î ðî áöèè.

Для достижения большей адекватности перевода целесообразно прибегать к переводческим трансформациям. Среди большого количества трансформаций могут быть выделены два основных типа: грамматические и лексико-семантические.

Грамматические трансформации могут быть разделены на несколько подвидов.

- 1) Добавление грамматикализированных единиц, например, союзов, местоимений и т.п.
- 2) Опущение грамматикализированных элементов;
- 3) Замена грамматических форм частей речи: формы времени, числа, залога, степеней сравнения и т.п.
- 4) Замены частей речи.
- 5) Замены одной синтаксической структуры другой.
- 6) Факультативные изменения порядка следования слов, их частей, членов предложений, конструкций и предложений.
- 7) Изменения количества и видов предложений.

Лексико-семантические трансформации касаются количества слов и их значений. Так, могут быть произведены.

- 1) Добавления слов, словосочетаний и предложений.
- 2) Опущения лексических элементов.

- 3) Лексическое развертывание, т.е. использование вместо слова словосочетания с одним и тем же основным значением.
- 4) Лексическое свертывание, т.е. использование вместо словосочетания слова без существенного изменения значения.
- 5) Генерализация – замена видового понятия родовым, наименование подкласса наименованием класса.
- 6) Конкретизация – замена родового понятия видовым и т.д.

При переводе текста необходимо обратить внимание на следующие моменты.

1. Прежде чем переводить текст, следует прочитать его полностью, стараясь понять общее содержание текста.
2. Поняв содержание каждого предложения, отвлекаясь от слов, выражающих это содержание, следует стремиться выразить весь смысл данного предложения средствами языка перевода.
3. При возникновении затруднений в понимании смысла, когда лексическое значение всех единиц текста знакомо, попытайтесь сделать синтаксический разбор предложения (подлежащее, сказуемое и пр.). Это поможет понять смысл предложения.
4. Если ситуация, изложенная в отдельном предложении не ясна, следует обратиться к более широкому контексту и выяснить общую ситуацию и функцию данного предложения в общем смысле высказывания (9,35).
5. Сделав перевод, необходимо прочитать весь текст (текст перевода) и сравнить с оригиналом, так как оттенки значения полностью проявляют себя лишь в связном тексте.
6. Следует избегать многословия в передаче исходного смысла высказывания (9, 50).
7. Следует помнить, что слово приобретает свое значение лишь в контексте, поэтому:

- встретив незнакомое слово или знакомое, но вызывающее затруднение для понимания его в данном контексте слово, прочтите в словаре все его значения;
 - постарайтесь понять, чем все эти значения связаны или объединены, то есть вычлените инвариантное значение этого слова.
 - на основе инвариантного значения, исходя из контекста, подыщите эквивалент.
8. Прочитав свой перевод (транслят) следует проверить, нельзя ли для уточнения смысла высказывания применить один из специальных приемов достижения адекватности: изменение причинно-следственных связей, уподобление понятий, расширение или сужение понятия, адекватную замену или компенсацию.
 9. При использовании специальных приемов достижения адекватности следует постоянно проверять себя по функциональному тождеству между оригиналом и транслятом (9,73).
 10. Выполнив перевод, следует прочитать транслят и обратить особое внимание на сочетаемость слов в языке перевода, чтобы не допустить таких сочетаний, которые в данном языке недопустимы.
 11. Следует избегать употребления одинаковых слов в одном предложении или в рядом стоящих предложениях, если эти слова не являются специальными терминами (с9, 91-92).
 12. Чтобы избежать подобных ситуаций, применяйте синонимичные слова или структуры.
 13. При изучении синонимических рядов следует стремиться найти среди синонимов такой, который выражает все дифференцированные, то есть отличительные, признаки, присущие слову в данном контексте. Для этого необходимо:
 - учитывать контекст отдельного предложения и целого отрывка;

- главным являются различительные характеристики синонимов, а не то, что их объединяет;
- для нахождения нужного синонима недостаточно брать только те слова, которые стоят в одной словарной статье двуязычного словаря. Большую помощь могут оказать специальные одноязычные словари синонимов, как на русском, так и на немецком языках.

14. Выбор слова определяется его функциональным значением в данном предложении, поэтому следует стремиться четко представить себе функциональное предназначение всего текста и каждого его предложение (9,134).
15. Если в трансляте возникают затруднения, связанные с сочетаемостью слов, то необходимо прибегнуть к предварительному преобразованию в оригинале: к трансформациям или модуляциям, контролируя их допустимость общим смыслом высказывания (9,91-92).
16. В трансляте необходимо придерживаться порядка слов в предложении, типичного для языка перевода, а не оригинала.
17. Не следует допускать сглаживание или усиление эмоциональной окраски оригинала (9,134).

Заголовок текста является неотъемлемой частью текста, ему принадлежит важнейшая роль в передаче основной информации. Следует внимательно изучить заголовки, так как он помогает запустить механизмы прогнозирования общего содержания текста.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ТЕХТ 1 (S.369)

Teil IV.

Kriminalität in ausgewählten Deliktsbereichen

Leistung und Grenzen herkömmlicher Klassifizierungen

In der Kriminologie ist es üblich, Kriminalität nach verschiedenen Gesichtspunkten zu klassifizieren. Dabei werden u. a. Kriterien verwendet wie

- Alter und Geschlecht (etwa: Jugendkriminalität, Alterskriminalität, Kriminalität der Frau)
- soziale Stellung und ethnische Herkunft (etwa: Jugendkriminalität, Alterskriminalität, Kriminalität der Frau)
- Deliktsgruppen (etwa: Gewaltkriminalität oder Verkehrskriminalität)
- Begehungsmodalitäten (etwa: organisiertes Verbrechen oder jugendliche Banden)

Mit diesen Klassifizierungskriterien verbinden sich regelmäßig bestimmte inhaltliche Überlegungen. So diskutiert und forscht man über Jugend- oder Alterskriminalität, weil man einen Zusammenhang von körperlichen und psychischen Reife- bzw. Abbauprozessen mit bestimmten Kriminalitätsphänomenen vermutet. Die Kriminalität der Mächtigen oder von Personen mit anderem kulturellem Hintergrund wird deshalb zum Gegenstand gesonderter kriminologischer Aufmerksamkeit, weil man davon ausgeht, dass die soziale Position in den Schaltzentralen der Macht oder am Rande der Gesellschaft als solche schon Dispositionen und Bereitschaften mit sich bringt, die kriminologisch bedeutsam sind.

Die soziologischen Kriminalitätstheorien etwa führen derartige Überlegungen näher aus. Gewalt-, Sexual- oder Verkehrsdelikte werden gesondert behandelt, weil man davon ausgeht, dass bei den betreffenden Tätern spezifische, gerade mit der Begehung dieser Delikte in Zusammenhang stehende Merkmale vorliegen (oder auch gerade fehlen).

Diese Überlegungen sind nahe liegend und es finden sich ohne weiteres Beispiele aus allen Bereichen.

Задания к тексту

1. Прочтите заглавие и скажите, о чем будет идти речь в данном тексте.
2. Определите по формальным признакам, какими частями речи являются следующие слова:
die Macht, bedeutsam, führen, den betreffenden Tätern
3. Постарайтесь понять значение данных слов по контексту. Проверьте себя по словарю:
Hintergrund, Gegenstand, Täter, Merkmal.
4. Выберите из текста слова общего корня (Kriminalität-) и определите их значение.
5. Прочитайте интернациональные слова и определите, совпадает ли их значение в немецком и русском языках:
Kriminalität, Delikt, Kriminologie, Kriterien, Punkt, klassifizieren, soziale, ethnische, Deliktsgruppen, organisierte, Bande, Klassifizierungskriterien, diskutieren, psychisch, Prozess, Kriminalitätsphänomen, Person, kulturell, kriminologische, soziale Position, Disposition.
6. Самостоятельно найдите в последнем абзаце текста интернациональные слова. Догадайтесь об их значении. Проверьте себя по словарю.
7. Назовите исходную форму данных слов:
ist, Überlegungen, dieser, nahe liegend, gesonderter, behandelt
8. Выразите главную мысль текста, объясните его название.
9. Разбейте сложное предложение, взятое из текста, на ряд простых предложений. Выскажите Ваше мнение по поводу данного утверждения.

Die Kriminalität der Mächtigen oder von Personen mit anderem kulturellem Hintergrund wird deshalb zum Gegenstand gesonderter kriminologischer

Aufmerksamkeit, weil man davon ausgeht, dass die soziale Position in den Schaltzentralen der Macht oder am Rande der Gesellschaft als solche schon Dispositionen und Bereitschaften mit sich bringt, die kriminologisch bedeutsam sind.

10. Определите, нужно ли Вам более детально ознакомиться с текстом для использования полученной информации в Вашей профессиональной деятельности.

TEXT 2 (S. 371)

Betrachtet man z.B. die Kriminalität nach Alter und Geschlecht, so fällt sofort auf, dass es vor allem die jüngeren Männer sind, die im Vergleich zu ihrem Anteil an der Bevölkerung bei der Kriminalität überrepräsentiert sind, während mit zunehmendem Lebensalter die Kriminalität nachlässt und bei den Frauen ohnehin weitaus seltener vorkommt als bei den Männern.

Aus diesem Grund sind die Themen Kriminalität der Frau und Alterskriminalität ja auch besonders unergiebig.

Es muss das Fehlen von etwas thematisiert werden, weshalb es denn auch zu beiden Bereichen einen Wust von Mutmaßungen teils alltagstheoretischer, teils weltanschaulich-ideologischer Art gibt. Dabei liegt doch die Überlegung nahe, dass die meisten Delikte von Frauen und älteren Menschen nicht das Mindeste mit dem Geschlecht und dem Alter der sie begehenden Menschen zu tun haben.

Die Merkmale Geschlecht und Alter fassen Menschen unterschiedlichster Lebensstile, Lebensschicksale, körperlicher und psychischer Verfassung usw. zusammen, so dass es sich schon aus diesem Grund eigentlich verbietet, nach irgendwelchen gesonderten Erklärungen der Kriminalität „der“ Frau oder „der“ älteren Menschen zu suchen. Dies bestätigt sich auch in dem Umstand, dass sich die im Rahmen der Angewandten Kriminologie verwendeten Kriterien und Typen der Stellung der Tat im Lebenslängsschnitt mit geringen Modifikationen auch auf

Frauen übertragen ließen (s. Rdnr. 772ff.). Die Fälle, in denen Kriminalität tatsächlich mit organischen Veränderungen einhergeht, die häufiger im fortgeschrittenen Alter auftreten, lassen sich psychiatrisch oder psychologisch erfassen. Ansonsten bleibt es auch bei einer kriminologischen Erfassung eines älteren Menschen wie bei Personen weiblichen Geschlechts bei den Kriterien der Angewandten Kriminologie und deren relationaler Struktur, in denen etwaige Unterschiede in der Lebenssituation durchaus angemessen Berücksichtigung finden können.

Задания к тексту

1. Просмотрите текст и скажите, содержит ли он, с Вашей точки зрения, интересную информацию.
2. Скажите, какое заглавие можно дать тексту, и объясните, почему Вы так считаете.
3. Найдите в тексте интернациональные слова и определите, совпадает ли их значение в немецком и русском языках.
4. Найдите в тексте термины, обозначающие *женскую преступность, преступность среди престарелых*.
5. Отметьте в следующем списке незнакомые Вам слова, выпишите их, определите род существительных и найдите в словаре соответствующий перевод: Alter, Geschlecht, Verfassung, Erklärung, Vergleich, Wust, Erfassung, Berücksichtigung.
6. Перепишите второй абзац текста, исключая из него второстепенные слова.
7. Найдите в тексте модальные глаголы, дайте их исходную форму. Переведите предложения, в которых встречаются данные модальные глаголы.
8. Найдите в словаре нужное для данного контекста значение многозначного слова *der Anteil*, устойчивые и фразеологические сочетания с ним. Переведите предложение, в котором это слово употребляется.
9. Учитывая значение данных существительных, переведите глаголы:

die Erklärung – объяснение; erklären - ...;
der Unterschied – различие; unterscheiden - ... ;
das Fehlen – отсутствие; fehlen - ...;
die Stellung – положение, позиция; stellen - ...;
die Erfassung – учет, регистрация; erfassen -

10. Скажите, по каким аспектам проблемы, освещаемой в тексте, Вы хотели бы почитать литературу на немецком языке и почему?

TEXT 3 (S. 372)

Episode oder Symptom

Normalität wird hierbei in dem doppelten Sinn verstanden. Fast jeder männliche Jugendliche begeht eine oder mehrere Straftaten; bei den meisten Jugendlichen bleibt die Kriminalität episodenhaft und verliert sich mehr oder weniger von selbst wieder. Dies spricht dafür, dass in den meisten Fällen Reifungsprozesse in Gang gesetzt werden oder zum Abschluss kommen. Dass Grenzen ausgetestet, Normen gelernt, unangenehme Folgen des Erwischtwerdens und der Erledigung des Erledigung sich einprägen, entweder schockartig oder nach und nach in mehreren Etappen anlässlich mehrerer Delikte. Allerdings gibt es auch einen anderen empirisch gut gesicherten Befund. Aus Kohortrnruntersuchungen weiß man, dass es einen harten Kern von 5-7% der Straffälligen gibt, die weit über die Hälfte aller Delikte begehen und die natürlich auch im Gesamt der Jugendkriminalität entsprechend zu Buche schlagen. Diese auffällige Konzentration der Kriminalität bei einer kleinen Personengruppe relativiert die These von der Normalität der Jugendkriminalität beträchtlich. Denn bei dieser Problemgruppe ist die Kriminalität mindestens nicht in dem Sinn normal, dass sie als Episode bagatellisiert werden kann, die von selbst vorübergeht. Kriminalität steht hier in einem inneren Zusammenhang mit einem bereits verfestigten sozial auffälligen Lebensstil. Diese Gruppe war es jedoch, die von Anfang an das Hauptaugenmerk der

Kriminologie auf sich zog, denn in ihr konzentriert sich das kriminalpolitisch zu bewältigende Konfliktpotential einer Gesellschaft. Insoweit ist die These von der Normalität der Jugendkriminalität also eher irreführend.

Задания к тексту

1. Прочтите заглавие текста и скажите, можно ли установить, о чем будет идти речь в тексте только по названию?
2. Найдите в тексте предложения с существительными, данными в заглавии и определите по контексту, в чем состоит основное содержание текста.
3. Найдите существительное в следующих словосочетаниях:
in dem doppelten Sinn verstehen, in Gang gesetzt sein, zum Abschluss kommen, die These relativieren.
4. Преобразуйте количественные числительные 5, 7 в порядковые.
5. Подберите правильный перевод к каждому из данных терминов:
der Jugendkriminalität
die Reifungsprozesse
die Konzentration der Kriminalität
6. Определите структуру последнего предложения и вид придаточных предложений, которые в нем употребляются.
7. Разделите текст на смысловые отрезки. Озаглавьте их.
8. Поставьте пять вопросов к тексту, чтобы отвечая на них, можно было передать основной смысл текста.
9. Составьте тематический список слов (словарь) по тексту.
10. Составьте с ними свои предложения. Передайте краткое содержание текста по-русски.
11. Перескажите текст на немецком языке. Используйте при пересказе следующие выражения:

Damit erhebt sich die Frage, ... - В связи с этим возникает вопрос, ...

Wir ziehen aus dieser Auseinandersetzungen den Schluss, dass ... - Из этого обзора (из этих рассуждений) мы делаем вывод, что... / рассуждая таким образом, мы приходим к выводу, что ...

Davon ausgehend ... - Исходя из этого ...

Der weiteren beobachtet man ... - Далее рассматривается ...

ТЕХТ 4 (S.373)

In der täglichen Praxis der Jugendstaatsanwälte und Jugendrichter kommt es daher darauf an, für den Einzelfall zu erkennen, ob es bereits Anzeichen einer solchen kriminellen Verfestigung gibt oder nicht und welche Maßnahmen jeweils angezeigt sind. Wenn im Rahmen der Angewandten Kriminologie bei den Typen der Stellung der Tat im Lebenslängsschnitt zwischen der kontinuierlichen Hinentwicklung zur Kriminalität und der Kriminalität im Rahmen der Persönlichkeitsreife unterschieden wird (s. Rdnr. 726 ff.), so ist damit jener Unterschied gemeint zwischen Kriminalität als (eher zum sonstigen Leben unpassende) Episode und Kriminalität als (zum sonstigen Leben durchaus passendes) Symptom eines bereits verfestigten auffälligen Lebensstils.

Was die Phänomenologie der Straftaten betrifft, so gelten als Jugendtypisch in dem Sinn, dass die Begehung auf einen noch un abgeschlossenen Reifungsprozess hindeutet, folgende Delikte (wobei es nicht auf den oft erheblichen Schaden ankommt):

- bei den Bereicherungsdelikten der Diebstahl, gerade nicht der Betrug;
- bei den Gewaltdelikten spontane Begehungsformen (etwa: Handtaschenraub; Körperverletzungen);
- bei den insgesamt seltenen Sexualdelikten sexuelle Nötigung und Vergewaltigung in Gruppen;
- bei den Verkehrsdelikten die so genannte „joy-rider“-Kriminalität, d.h. Delikte, die durch eine exzessive

Fahrleidenschaft entstehen, ohne dass die entsprechenden Voraussetzungen vorhanden sind (Führerschein, Besitz eines Fahrzeugs);

- Sachbeschädigung („Vandalismus“) und Brandstiftung.

Задания к тексту.

1. Переведите следующие слова без использования словаря:

Praxis, Gruppe, Vandalismus, Delikt, spontan, Symptom, Typ, im Rahmen, Kriminologie, Phänomenologie, kriminell.

2. Предположите, опираясь на значение слов из 2-ого задания, о чем может идти речь в данном тексте.

3. Найдите в тексте сложноподчиненные предложения. Определите их вид. Переведите данные предложения.

4. Найдите в тексте предложение, в котором используется распространённое определение. Переведите данное предложение.

5. Объясните значение термина, первая часть которого заимствована из английского языка «„joy-rider“-Kriminalität».

6. Найдите в тексте прилагательные, которые употребляются со следующими существительными: Fahrleidenschaft, Begehungsformen, Voraussetzungen, Reifungsprozess, Schaden

7. Передайте краткое содержание текста на немецком языке, используя следующие речевые клише:

- Der Text ist... betitelt. - Текст озаглавлен....

- Es handelt sich um.... - Речь идёт о....

- Der Text befasst sich mit einer Einschätzung...

(bezweckt, informiert über...). – В тексте даётся оценка (цель заключается в том, чтобы..., информирует о...).

- Daraus werden Schlussfolgerungen... gezogen. - Кроме того, делаются выводы.

8. Составьте словарь юридических терминов данного текста.

9. Выразите своё мнение по поводу рассматриваемых проблем в тексте.

TEXT 5 (S.59)

Ausgewählte Kriminalitätstheorien

Der Mehrfaktorenansatz

Dem Mehrfaktorenansatz (MFA) liegen das theoretische Wissen und die analytische praktische Erfahrung zugrunde, dass Kriminalität niemals aus einer punktuellen Ursache heraus entsteht, die etwa naturwissenschaftlich bzw. experimentell nachvollzogen werden kann. Er geht vielmehr zutreffend davon aus, dass eine Bündelung von Voraussetzungen und Verstärkern die Entstehungszusammenhänge der Kriminalität erst deutlich macht, wobei sich bis in das Extrem hinein auch Einzelfälle feststellen lassen, in denen zumindest anscheinend eine einzige (Schwerpunkt-) Ursache als kriminogener (Haupt-) Faktor maßgebend gewesen ist.

Der MFA ist also eine Vereinigungstheorie, welche die in der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts vorherrschenden ausschließlich anthropologischen und dazu im Gegensatz stehenden frühen soziologischen Schulen sinnvoll harmonisiert und kombiniert und dabei schwerpunktbezogene, ganzheitliche, selektive, tatsachenbezogene, sachverhaltsbezogene und problem- und aufgabenstellungsbezogene Anwendung ermöglicht.

Der Strafrechtler und Kriminologe Franz von Liszt (1851-1919) hat diese Vereinigungstheorie formuliert und auf den Status praesens bezogen, wonach das Verbrechen das Produkt aus der Eigenart des Täters im Augenblick der Tat und aus den ihn in diesem Augenblick umgebenden äußeren Verhältnissen sei. Diese auch als MFA bezeichnete anthropologisch-soziologische Schule dominierte fortan im europäischen und auch im US-amerikanischen Bereich (z.B. Sheldon und Glueck).

Der Schwerpunkt des MFA ist die empirische Forschung, in der Täter und Täterverhalten nach dem Längsschnitt der Lebenskurve beschrieben werden hinsichtlich

* erkennbarer anlagebedingter körperlicher, geistiger und seelischer Entwicklungspotenzen,

* einwirkender Umwelteinflüsse (vorgegriffen: Sozialisation)

* des deliktischen und außerdeliktischen Interaktionsverhaltens,

* der Struktur und Bedeutung über Vorkriminalität (soweit vorhanden) in qualitativer und quantitativer Hinsicht,

* der Besonderheiten der inneren und äußeren Tatsituation, bezogen auch auf die jeweiligen Tatphasen.

Задания к тексту.

1. Прочтите заглавие и скажите, в чем, по Вашему мнению, состоит основное содержание текста
2. Просмотрите текст и скажите, на сколько частей можно условно его разделить, чему посвящена каждая часть?
3. Прочтите текст, найдите интернациональные слова и определите, совпадает ли их значение в русском и немецком языках.
4. Разложите сложное слово *der Mehrfaktorenansatz* на составные элементы. Переведите отдельные элементы и определите значение сложного слова.
5. Замените слово *der Mehrfaktorenansatz* дефиницией на немецком языке.
6. Напишите числительные буквами: des 19. Jahrhunderts, des 20. Jahrhunderts; Lebensjahre – 1851 – 1919.
7. Прочтите словосочетания, посмотрите в словаре значения выделенных в них слов:
praktische *Erfahrung*, die empirische *Forschung*, die quantitative *Hinsicht*, äußere *Tatsituation*, das theoretische *Wissen*.

8. По формальным признакам определите группу подлежащего и сказуемого в предложении:
Der Strafrechtler und Kriminologe Franz von Liszt (1851-1919) hat diese Vereinigungstheorie formuliert.
9. Подчеркните в предложении форму страдательного залога. Определите исходную форму сказуемого. Переведите предложение.
Der Schwerpunkt des MFA ist die empirische Forschung, in der Täter und Täterverhalten nach dem Längsschnitt der Lebenskurve beschrieben werden
10. Скажите, какие из перечисленных выше фактов вы узнали впервые из прочитанного текста.
11. Составьте резюме прочитанного текста на русском языке.

TEXT 6 (S.387)

Wirtschaftskriminalität

Der Begriff der Wirtschaftskriminalität hat eine Vorgeschichte, in der man drei Phasen unterscheiden kann, die gleichzeitig verschiedene Aspekte der Problematik der Wirtschaftskriminalität zum Ausdruck bringen. Allerdings gibt es bis heute keine einheitliche Definition der Wirtschaftskriminalität, was teilweise mit den Schwierigkeiten der Erfassung eines so komplexen Gegenstandes zu tun hat, teilweise auch mit den unterschiedlichen kriminalpolitischen Vorstellungen, die einer gesonderten Betrachtung von Wirtschaftskriminalität zugrunde liegen.

Am Anfang stand der von Sutherland geprägte Begriff des white-collar crime, d.h. eine täterbezogene Klassifizierung. Täter mit weißem Kragen sind solche, die nicht die typischen Merkmale des Kriminellen aufweisen, wobei der weiße Kragen stellvertretend für soziale Integration und hohen sozialen Status steht. Im Zuge der Schichtnivellierung und des abnehmenden Anteils der wirklichen Arbeiter (mit blauem Kragen) an der Gesamtbevölkerung erhielt der Begriff der

Wirtschaftskriminalität eine zusätzliche Dimension. Zum „white-collar crime“ trat das occupational crime und das corporate crime, womit gemeint ist, dass das Führungspersonal von Unternehmensgesellschaften aufgrund seiner weit reichenden Manipulationsmöglichkeiten - durch die Verfügung über technische Mittel, etwa Zugang zu Computern, oder durch besondere Vertrauensstellungen - den Interessen dieses Unternehmens dienende Delikte begeht. In neuerer Zeit kommt noch die Dimension einer besonderen Sozialschädlichkeit hinzu. Man möchte unter Wirtschaftskriminalität auch solche Delikte erfassen, die sich durch eine verflüchtigende Opfereigenschaft auszeichnen, bei denen Staat und Gesellschaft als Ganzes geschädigt werden und wo die Schäden oft immaterieller Art sind (Vertrauen in die Seriosität der Wirtschaft, die Rechtmäßigkeit des Verwaltungshandelns, die moralische Integrität der politischen Institutionen).

Задания к тексту.

1. Прочитайте заглавие и определите, какая проблема обсуждается в тексте.
2. Найдите в тексте интернациональные слова. Переведите их без помощи словаря. Определите по контексту, имеются ли какие-либо различия в оттенках значения у немецких и соответствующих русских слов.
3. Проанализируйте структуру 1-ого абзаца, выделяя и называя все виды предложений, входящих в данный абзац.
4. Дайте русские определения понятиям:
Vertrauen in die Seriosität der Wirtschaft;
Schichtnivellierung und des abnehmenden Anteils der wirklichen Arbeiter;
verschiedene Aspekte der Problematik der Wirtschaftskriminalität.
5. Найдите в тексте определение понятия (английского заимствования) – «white-collar crime». Приведите русский эквивалент данного термина.
6. Выпишите из предложения все существительные, пе-

реведите их: Im Zuge der Schichtnivellierung und des abnehmenden Anteils der wirklichen Arbeiter (mit blauem Kragen) an der Gesamtbevölkerung erhielt der Begriff der Wirtschaftskriminalität eine zusätzliche Dimension.

7. Составьте словарь ключевых терминов к данному тексту.
8. Передайте основное содержание текста на русском языке.

TEXT 7 (S.56)

Begriffsbestimmung und Bedeutung

In der kriminologischen Lehrbuchliteratur (z.B. Göppinger, Kaiser, Kürzinger, Schwind und kriminologisches Wörterbuch - Herderverlag 1974) werden die Kriminalitätstheorien insgesamt nicht im eigentlichen Sinne definiert, sondern ausschließlich hinsichtlich ihrer Entstehung, Bedeutung, Methode, Abgrenzung, Problematik und Anwendbarkeit beschrieben. Nur Eisenberg gibt in seinem Lehrbuch der Kriminologie (Carl Heymanns Verlag Köln usw., 1990, Seite 29) in einem untergeordneten Klammervermerk eine Art Kurzdefinition, die lautet: „Kriminologische Theorien sind Aussagesysteme, die mindestens eine Bedingung angeben, die im Zusammenhang mit der zu erklärenden kriminologischen Erscheinung steht“.

Diese umfasst schließlich einen sehr (zu) großen Rahmen für die im vorliegenden Stoff zu verwirklichende Erklärungsabsicht. Wenn wir einmal von der ursprünglichen Bedeutung des Wortes Theorie aus dem Altgriechischen ausgehen, so lautet diese "Anschauen/Anschauung" und meint in der antiken Philosophie zunächst nur die Betrachtung und Erfassung dessen, das ist. Über die mittelalterliche Betrachtungsstufe der Spekulation erweiterte sich der Begriff in der Neuzeit zur umfassenden wissenschaftlichen Begründung eines Erkenntnisbereiches. Theorien stützen sich dabei auf ein logisches Methodensystem zur Erkennung, Erhebung, Ordnung und Bewertung von Fakten und Erfahrungen, das zu gesicherten Erkenntnissen

oder auch zu begründeten und vernünftigen Annahmen (Hypothesen) führt und zur Gewinnung von Gesetzmäßigkeiten oder hohen Wahrscheinlichkeiten geeignet ist. Eine so in einem bestimmten Seinsbereich (z.B. Kriminalität) aufgestellte Theorie ist zunächst einmal ein bloßes Erkenntnisergebnis (Kriminalitätstheorie), soll und kann aber in der kriminologischen Handlungslehre auch als Grundlage nicht nur für das Erkennen, sondern auch die Konzeptionen und das Handeln der Institutionen der sozialen Kontrolle (hier insbesondere der Polizei) herangezogen werden.

Kriminalitätstheorien sind demnach - abhängig vom Basismaterial - mehr oder weniger gesicherte, methodisch geordnete Versuche, die Entstehungszusammenhänge der individuellen Delinquenz und/oder der Kriminalität in der Gesellschaft (geordnet nach den unterschiedlichen Rechtsgüterverletzungen) zu erklären und im Hinblick auf die soziale Kontrolle Rückschlüsse für die Praxis in Repression und Prävention zu ziehen.

Задания к тексту.

1. Прочитайте заглавие текста и предположите, о чем может идти речь в тексте.
2. Выпишите из текста все имена собственные.
3. Выпишите из текста и переведите цитаты с точным указанием источника (автор, название, место публикации, год публикации, страница). Предположите вначале, в связи с чем автор может их привести. Прочтите текст, проверьте свои предположения.
4. Расшифруйте сокращения, встречающиеся в тексте: *z.B.*, *usw.* Найдите и переведите предложения с данными сокращениями.
5. Определите по формальным признакам род существительных и переведите их:
Erkennung, Erhebung, Ordnung, Bewertung, Erfahrung, Erscheinung, Prävention, Entstehung, Bedeutung, Abgrenzung, Konzeption, Spekulation.
6. Найдите в тексте определение

- термина: "*kriminologische Theorien*". Переведите его.
7. Проанализируйте структуру 2-ого абзаца, выделяя и называя все виды предложений, входящих в данный абзац.
 8. Сделайте письменный перевод третьего абзаца.
 9. Выскажите свое мнение о прочитанном. Подумайте, где и как Вы можете использовать извлеченную из текста информацию.

ТЕХТ 8 (S.57)

Eine andere Systematik der Kriminalitätstheorien geht von ihrem Inhalt aus und dem einem wissenschaftlichen Fach zuordenbaren Erklärungsversuch. So kennen wir u. a. biologische, soziologische, psychologische, psychiatrische und psychoanalytische Kriminalitätstheorien. Damit ist aber auch etwas über die Form dieser Erklärungsmodelle ausgesagt, da die einzelnen Wissenschaften unterschiedliche Erklärungsmodelle anbieten. Aus der Vielzahl der Ansätze kann nur eine Anzahl gebracht werden, wobei "Bedeutsamkeit" nicht den Inhalt der Theorien beschreiben soll, sondern den Stellenwert in der kriminologischen Diskussion. Der Wert einer kriminologischen Theorie zur Erklärung des Verbrechens lässt sich theoretisch gut festlegen: Jene Theorie, die in der Lage ist, Kriminalität am umfassendsten zu erklären, ist die bessere Theorie. In der Praxis hieße dies im Idealfall, dass diese Theorie in der Lage sein müsste, alle Formen der Kriminalität aller Täter zu erklären. Tatsächlich sind aber Theorien kaum in der Lage, dies einzulösen. Im Übrigen wird man sagen müssen, dass es wegen der beschränkten Erkenntnismöglichkeiten des Menschen nie gelingen dürfte, Kriminalitätstheorien zu entwickeln, die vollständig und wahr zugleich sind. Allenfalls ist eine bessere und plausible Erklärung der Kriminalität durch eine Weiterentwicklung der Kriminalitätstheorien zu erwarten. Dass die derzeitigen Theorien zum großen Teil durchaus nur Teilaspekte der Kriminalität zu erfassen vermögen, zeigte schon 1973 die von Springer benutzte Operationalisierung der Inhalte der

einzelnen Theorien. Es ist mit einiger Begründetheit behauptet worden (Kaiser 1988, S. 119 ff.), dass es wegen der Komplexität des Phänomens "Kriminalität" nur möglich sei, Kriminalitätstheorien "mittlerer Reichweite" zu entwickeln.

Задания к тексту.

1. Прочтите первое предложение, определите вопросы, которые будут рассматриваться в тексте.
2. Объясните, почему слова и словосочетания "Bedeutsamkeit", "Kriminalität", "mittlerer Reichweite" взяты автором в кавычки?
3. Определите в сложных словах определяющее и определяемое слово. Переведите неизвестные Вам компоненты с помощью словаря. Установите значения сложных слов:
die Erklärungsmodelle, die Teilaspekte, der Erklärungsversuch, die Erkenntnismöglichkeiten, der Idealfall.
4. Найдите в тексте предложение, в котором используется конструкция: ...wird man sagen müssen, dass... . Переведите конструкцию и предложение, в котором она употребляется.
5. Прочтите последнее предложение текста. Определите значению и функцию грамматической конструкции: «ist ... behauptet worden».
6. Выделите группу подлежащего и сказуемого в предложении: Der Wert einer kriminologischen Theorie zur Erklärung des Verbrechens läßt sich theoretisch gut festlegen.
7. Найдите в тексте предложения с инфинитивным оборотом um + zu + Infinitiv. Переведите их.
8. Разбейте текст на абзацы. Озаглавьте каждую часть.
9. Предложите несколько вариантов заглавия для текста.

10. Составьте словарь ключевых терминов к данному тексту.
11. Передайте основное содержание текста на русском языке.

TEXT 9 (S.58)

Ein weiteres Problem der Kriminalitätstheorien besteht darin, dass sie in vielen Fällen Kriminalität so behandeln, als sei sie etwas Einheitliches, als gäbe es also "die" Kriminalität. Tatsächlich aber gibt es nicht "die" Kriminalität, sondern Diebstahl, Raub, Mord usw., d. h. ein ganzes Bündel unterschiedlicher Verhaltensweisen, deren einigendes Band die Strafbarkeit ist und - in den meisten Fällen - die soziale Abweichung im Sinne der Erwünschtheit und Praktiziertheit des Verhaltens in einer Gesellschaft. Es ist gar nicht zu erwarten, dass angesichts des Charakters der Kriminalität alle Formen in gleicher Weise durch eine Theorie zutreffend erklärt werden können. Es gibt also die Kriminalität nicht als solche, sondern nur einzelne Delikte. Daher ist nicht anzunehmen, dass Kriminalität als die Summe aller strafbaren Handlungen zureichend und umfassend durch eine einzige Theorie erklärt werden kann, sondern allenfalls bestimmte Formen der Kriminalität. Diese Ausführungen werden in einem wesentlichen Punkt so kommentiert:

Die traditionellen Erklärungsansätze, die erforschen, weshalb Menschen delinquent werden, sind durch die neueren Definitionsansätze, weshalb Personen als kriminell definiert werden, nicht widerlegt oder ersetzt, sondern aus soziologischer Sicht sinnvoll ergänzt und erweitert.

Abgesehen von abwegigen, hier nicht zu erörternden Theorien sind also die Kriminalitätstheorien nicht richtig oder falsch, umfassend oder zu eng, sondern sind dann im vorstehend beschriebenen Sinne brauchbar, nützlich und notwendig für das Erkennen und für die Umsetzung, wenn die zutreffende, passende und angemessene Theorie oder Theorienkombination auf das adäquate Problemfeld gemäß

Fragestellung und Zielsetzung angewendet wird. Dies erläutern schlaglichtartig die Kurzbeispiele, die jeder einzelnen der nachfolgend ausgewählten Kriminalitätstheorien zugeordnet werden.

Задания к тексту

1. Прочтите первые предложения абзацев и назовите вопросы, которые будут обсуждаться в тексте.
2. Найдите в тексте интернациональные слова. Переведите их без помощи словаря. Определите по контексту, имеются ли какие-либо различия в оттенках значения у немецких и соответствующих русских слов.
3. Проанализируйте структуру 1-ого абзаца, выделяя и называя все виды предложений, входящих в данный абзац.
4. Определите условные обозначения и расшифруйте их в следующем предложении:

Ein weiteres Problem der Kriminalitätstheorien besteht darin, daß sie in vielen Fällen Kriminalität so behandeln, als sei sie etwas Einheitliches, als gäbe es also "die" Kriminalität. Tatsächlich aber gibt es nicht "die" Kriminalität, sondern Diebstahl, Raub, Mord usw., d.h. ein ganzes Bündel unterschiedlicher Verhaltensweisen.

5. Определите грамматическую конструкцию. Приведите исходную (словарную) форму выделенных слов. Переведите отрывок:
die zutreffende, passende und angemessene Theorie oder Theorienkombination
6. Переведите выражения. Составьте предложения, используйте в них данные конструкции:
...besteht darin, dass...;
aber gibt es nicht ..., sondern ...;
...so behandeln, als...
7. Найдите в тексте пары антонимов.
8. Передайте краткое содержание текста по-русски.
9. Передайте краткое содержание текста на немецком языке, используя следующие речевые клише:
Es geht um.... - Речь идёт о....

Der Text befaßt sich mit einer Einschätzung...
(bezweckt, informiert über...). – В тексте даётся оценка
(цель заключается в том, чтобы..., информирует о...).

Wichtig sind die Hinweise zu.... - Важные указания
на....

10. Выразите своё мнение по поводу рассматриваемых проблем в тексте. Дайте свою оценку.

TEXT 10 (s.382)

Erklärungsversuche

Für die Kriminalität der Gastarbeiter läuft eine mögliche „Erklärung“ mit der Kulturkonflikttheorie (s. Rdnr. 151 ff.) insofern ins Leere, als es gar keine stark erhöhte Kriminalität zu erklären gibt. Anders stellt sich die Lage bei den Aussiedlern und Nichtdeutschen dar. Für die erhöhte Kriminalitätsbelastung der Personengruppen mit anderem kulturellen Hintergrund, die auf Dauer in der Bundesrepublik bleiben wollen, besteht ein weitaus stärkerer Erklärungsbedarf als bei den Gastarbeitern, der sich allerdings auch leicht findet. So lässt sich etwa mit Mertons Anomietheorie (s. Rdnr. 164ff.) plausibel begründen, wieso diese Gruppen stärker innovativ tätig werden als Gastarbeiter. Der Gastarbeiter hat die kulturellen Ziele seines Heimatlandes vor Augen, die in der Regel weniger anspruchsvoll sind als die des Gastlandes und für welche die ihm als Gastarbeiter zugänglichen legitimen Mittel meist eine ausreichende Grundlage bieten. Wer auf Dauer bleiben will, orientiert sich hingegen am Standard des Einwanderungslandes, wobei ihm in der Regel die legitimen Mittel fehlen, um diesen Standard zu erreichen. Erst durch diese Konstellation entsteht die Spannung zwischen den erstrebten kulturellen Zielen und dem Zugang zu den legitimen Mitteln und damit der anämische Druck.

Besondere theoretische Aufmerksamkeit hat die nachwachsende Generation der Ausländer erhalten, bei der sich ja auch die Kriminalitätsbelastung besonders verdichtet, wobei man vor allem an die Späteinsteiger denkt, d. h.

diejenigen jungen Menschen, die erst ab ca. 14 Jahren oder noch älter in die Bundesrepublik kommen. Man geht für diese Gruppe von einer Kumulation verschiedenster belastender Lebensumstände aus. Es handelt sich hierbei um junge Menschen, die ohnehin mit den körperlichen und sozialen Reifungsproblemen dieser Altersgruppe zu kämpfen haben; dies gilt gerade auch bei den Aussiedlern. Die Bedingungen eines mittelbaren Kulturkonflikts liegen vor, d.h. schlechte Lernmöglichkeiten jeder Art (Sprache, Normen, Berufsausbildung, Kontakte) erschweren die soziale Integration, zumal wenn die traditionale Kultur des Heimatlandes noch in Familie und Verwandtschaft gilt. Auch Aussiedler haben schlechte Deutschkenntnisse, häufig nicht einmal Kenntnis des lateinischen Alphabets. Sofern überhaupt ein Schulabschluss aus dem Herkunftsland vorliegt, wird er hier zwar anerkannt, eröffnet aber wegen der fehlenden Sprachkenntnisse keine Ausbildungschancen mit der Folge von Arbeitslosigkeit und unstrukturiertem Freizeitverhalten. Die Minderheiten- und Außenseitersituation fördert subkulturelle Orientierungen und Verhaltensweisen und erhöht (Sichtbarkeit, Verletzlichkeit, geringe Beschwerdemacht, ungünstige Prognose) die Chancen, angezeigt, als Tatverdächtiger ermittelt und verurteilt zu werden. Es fehlt an Verinnerlichung der Normen (v. a. zur sexuellen Selbstbestimmung) und am Unrechtsbewusstsein im Umgang mit Drogen. Die Erfahrungen mit einer entweder untätigen oder drakonischen Justiz werden auf deutsche Verhältnisse übertragen. Von den jungen Aussiedlern, die oft gegen ihren Willen von Eltern einfach mitgenommen werden, wird berichtet, dass oft starke Bindungen an die Gruppe bestehen, die von Älteren geführt wird, dass die Anzeigebereitschaft unter Aussiedlern gering ist und interne Konfliktregulierung bevorzugt wird. Eine durchschnittliche Aufenthaltsdauer von Aussiedlern in Aufnahmelagern oder Übergangwohnheimen von 1,5 Jahren bewirkt Tendenzen zur Gettoisierung. Trotz der vielfältigen Belastungen, denen insbesondere jugendliche Ausländer der zweiten Generation ausgesetzt

sind, darf nicht verkannt werden, dass gerade bei Ausländern und in der Minderheitensituation zumal die Verwandtschafts- und Gruppensolidarität stark ausgeprägt ist, die in vieler Hinsicht auch kompensierend wirken kann (emotionale Zuwendung, finanzielle Unterstützung, Hilfe im Umgang mit Behörden, Aufenthalts- und Freizeitmöglichkeiten, Abschirmung gegenüber Ermittlungen).

Задания к тексту

1. Переведите без помощи словаря следующие слова. Определите по контексту, имеются ли какие-либо различия в оттенках значения у немецких и соответствующих русских слов:
Kulturkonflikttheorie, Gruppensolidarität, Gastarbeiter, Standard, subkulturelle Orientierungen, das lateinische Alphabet, Konfliktregulierung.
2. Что Вы знаете о таком понятии как «Kulturkonflikttheorie»? Найдите в тексте абзац, в котором описывается данное понятие. Переведите данный абзац и сделайте небольшое сообщение на русском языке на данную тему.
3. Разбейте текст на несколько отрезков. Озаглавьте каждый отрезок.
4. Составьте словарь юридической терминологии на основе данного текста.
5. Сделайте письменный перевод текста.
6. Составьте аннотацию текста на немецком языке.
7. Подготовьтесь к ведению беседы на немецком языке по вопросам, освещаемым в данном тексте.

БЕСЕДА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Как уже отмечалось выше, на экзамене кандидатского минимума адъюнкт или соискатель должен продемонстрировать навыки монологической и диалогической речи, которые позволили бы ему вести беседу на немецком

языке по теме специальности и диссертационной научно-исследовательской работы.

Ниже предлагаются некоторые слова, фразы и выражения, которые могут помочь в подготовке к данному этапу экзамена.

Thema : Das Studium an der Adjunktur
(Учеба в адъюнктуре)

1. tätig sein	- работать
2. der Lehrstuhl für Strafrecht für Strafverfahrensrecht für Zivilrecht für Kriminalistik für Einsatzlehre für Fremdsprachen für Kriminologie	- кафедра - уголовного права - уголовного процесса - гражданского права - криминалистики - оперативной-розыскной деят. - иностранных языков - криминологии
3. der Lehrstuhlinhaber der Lehrstuhlleiter	- заведующий кафедрой - заведующий кафедрой
4. der wissenschaftliche Betreuer	- научный руководитель
5. leiten	- руководить
6. promovieren	- защищать диссертацию
7. die Promotion	- защита диссертации
8. die Dissertationsschrift die Dissertation	- диссертация
9. viel Zeit in Anspruch nehmen	- занимать много времени
10. schwer (leicht) fallen	- даваться трудно (легко)
11. in Zusammenhang mit D. stehen	- находиться в связи с ...
12. Anforderung stellen an Akku.	- предъявлять требования к ...
13. einschlägige Literatur	- литература по данному вопросу

14. behandeln	- рассматривать, излагать
15. Schlussfolgerungen ziehen Schlüsse ziehen	- делать выводы - делать выводы
16. im Mittelpunkt stehen	- находиться в центре
17. veröffentlichen	- опубликовывать
18. besprechen (a,o)	- обсуждать
19. bestätigen	- утверждать (тему), подтверждать (выводы)
20. billigen	- одобрять
21. wissenschaftliche Beiträge	- ученые записки
22. durcharbeiten	- прорабатывать
23. zusammenstellen	- составлять
24. sich für das Problem interessieren	- интересоваться проблемой
25. das Material sammeln	- собирать материал
26. unter Anleitung von... arbeiten	- работать под чьим-либо руководством
27. der Inhalt	- содержание
28. das Referat	- доклад
29. es handelt sich um Akk.	- речь идет о ...
30. der Artikel	- статья

Thema: Meine wissenschaftliche Arbeit
(Моя научная работа)

1. Meine Fachrichtung ist...	1. Направление (тема) моего исследования ...
2. Das Hauptproblem meiner Forschungsarbeit ist...	2. Основная проблема моего исследования ...
3. Mein wissenschaftlicher	3. Мой научный руководи- тель ...

<p>Betreuer ist...</p> <p>4. Er ist ein Fachmann auf dem Gebiet...</p> <p>5. Ich habe viel Erfahrung in der Forschungsarbeit.</p> <p>6. Dieses Problem ist von großer Bedeutung.</p> <p>7. Ziel der vorliegenden Arbeit ist der Versuch ...</p> <p>8. Ziel dieser Untersuchungen ist es, ...</p> <p>9. Dieser Terminus findet überall Anwendung.</p> <p>10. Bevor wir unsere Auffassung darlegen, sollen einige andere Meinungen vorgeführt werden.</p> <p>11. Damit erhebt sich die Frage, ...</p> <p>12. Wir ziehen aus dieser Auseinandersetzungen den Schluss, dass ...</p>	<p>4. Он специалист в области ...</p> <p>5. У меня большой опыт по теме исследования.</p> <p>6. Эта проблема имеет большое значение.</p> <p>7. Целью настоящей работы является попытка ...</p> <p>8. Цель настоящего исследования ...</p> <p>9. Это общепотребительный термин.</p> <p>10. Прежде чем изложить нашу концепцию, приведем другие точки зрения.</p> <p>11. В связи с этим возникает вопрос, ...</p> <p>12. Из этого обзора (из этих рассуждений) мы делаем вывод, что,... / рассуждая, таким образом, мы приходим к выводу, что ...</p> <p>13. Эта точка зрения имеет</p>
---	---

13. Diese Betrachtungsweise ist von maßgeblicher Bedeutung.	решающее значение.
14. Davon ausgehend ...	14. Исходя из этого ...
15. Der weiteren beobachtet man ...	15. Далее рассматривается ...
16. Wie bereits einleitend (oben) erwähnt ...	16. Как сказано выше ...
17. Wie im vorstehenden Abschnitt dargelegt ...	17. Как изложено в предыдущей главе ...
18. Es sei darauf hingewiesen ...	18. Следует указать на то, что ...
19. Es sei hervorgehoben, dass ...	19. Следует подчеркнуть, что ...
20. Es muss zugefügt werden, dass ...	20. Следует добавить, что ...
21. Dabei ist zu betonen, dass ...	21. При этом следует подчеркнуть, ...
22. Im Hinblick auf ...	22. Ввиду того, что ...
23. In Analoge zu ...	23. По аналогии с ...
24. Im Gegensatz zu ...	24. По сравнению с ...
25. Die Analyse ... ermöglicht folgende Feststellungen.	25. Анализ ... позволяет сделать следующие выводы.
	26. Из этого можно сде-

<p>26. Daraus kann man die Schlussfolgerung ziehen, dass ...</p> <p>27. Meine wissenschaftliche Arbeit ist mit verbunden.</p> <p>28. Was dieses Problem betrifft ...</p> <p>29. Ich fand eine interessante Information über ...</p> <p>30. Ich sammle das Tatsachenmaterial zum Problem ...</p> <p>30. Man muss sagen (betonen, hervorheben), dass ...</p>	<p>ЛАТЬ ВЫВОД, ЧТО ...</p> <p>27. Моя научная работа связана с ...</p> <p>28. Что касается данной проблемы, ...</p> <p>29. Я нашел интересную информацию о ...</p>
---	--

Для ведения беседы по специальности нами предложены некоторые вопросы. Прочтите их, переведите и подумайте, как бы Вы на них ответили?

1. Wo haben Sie studiert?
2. Wann haben Sie an der Hochschule studiert?
3. Welche Hochschule haben Sie absolviert?
4. Haben Sie eine juristische Hochschule absolviert?
5. Wo kommen Sie her?
6. Was ist Ihr Fach? Wo und als was arbeiten Sie?
7. Was sind Sie jetzt?

8. Als was haben Sie nach dem Abschluss der Hochschule gearbeitet?
9. Wo haben Sie vor der Aufnahme in die Adjunktur gearbeitet?
10. Sind Sie Adjunkt oder Anwärter?
11. Warum haben Sie beschlossen, Adjunkt zu werden?
12. Seit wann sind Sie Adjunkt (Anwärter)?
13. Sind Sie Adjunkt seit diesem oder vorigem Jahr?
10. Sind Sie im ersten oder im zweiten Studienabschnitt?
14. Wie haben Sie die Aufnahmeprüfungen in die Adjunktur bestanden?
15. Wann legen Sie die Kandidatenprüfungen ab?
16. Wie viele Prüfungen legen Sie ab? Welche?
17. Für welchen Zweig der Rechtswissenschaft interessieren Sie sich besonders?
18. Welches Problem möchten Sie erforschen?
19. Warum haben Sie dieses Problem gewählt?
20. Welchen Charakter trägt Ihre Forschung - einen individuellen oder einen kollektiven?
21. Ist es eine experimentelle oder theoretische Forschung?
22. Wie lange befassen Sie sich mit diesem Problem?
23. Haben Sie ein umfangreiches Material gesammelt, um bestimmte Schlussfolgerungen zu ziehen?
24. Wo arbeiten Sie an der Fachliteratur?
25. Haben Sie schon einen Teil Ihrer Forschungsarbeit vollendet?
26. Worin sehen Sie die Bedeutung der zu erforschenden Frage?
27. Wurde dieses Problem früher erforscht (in Russland, im Auslande)?
28. Haben Sie schon veröffentlichte Artikel?
29. Wie viel Artikel haben Sie zu Ihrem Thema veröffentlicht (in welchen Zeitschriften)?
30. Welche Probleme behandeln diese Publikationen?

31. Wo haben Sie Ihre Artikel veröffentlicht?
32. Haben Sie den wissenschaftlichen Betreuer?
33. Wie heißt er? An welchem Lehrstuhl arbeitet er?
34. Ist er Lehrstuhlinhaber (Lehrstuhlleiter)?
35. Hilft er Ihnen bei Ihrer Forschungsarbeit?
36. Besprechen Sie mit Ihrem wissenschaftlichen Betreuer die Fragen, die mit Ihrem Problem verbunden sind?
37. Haben Sie an den wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen, die jährlich in unserer Hochschule stattfinden?
38. Haben Sie in der letzten Konferenz auch einen Vortrag gehalten? Was war das Thema Ihres Vortrages?
39. Haben Sie das Referat schon zusammengefasst?
40. Für welche Artikel interessieren Sie sich?
41. Haben Sie das Thema der Dissertation gewählt?
42. Haben Sie den Plan der Dissertation zusammengestellt?
43. Aus wieviel Teilen besteht Ihre Dissertation?
44. Welches Problem wird in der Einleitung gestellt?
45. Was wird im ersten Kapitel behandelt?
46. Haben Sie das experimentelle Material schon gesammelt?
47. Arbeiten Sie jetzt am theoretischen Material?
48. Was brauchen Sie, um Ihre Forschungsarbeit erfolgreich fortzusetzen?
49. Welche Probleme haben Sie noch zu lösen?
50. Womit endet die Arbeit an der Dissertation?
51. Haben Ihre Kollegen bei der Besprechung Ihrer Dissertation Hinweise gegeben?
52. Wie haben Sie darauf reagiert?
53. Wie viel Jahre haben Sie Deutsch gelernt?
54. Fällt Ihnen Deutsch schwer oder leicht?
55. Lesen Sie Fachliteratur in der deutschen Sprache? Welche?
56. Verstehen Sie alles in den deutschen Texten?
57. Haben Sie in diesem Jahre viel deutsch gelesen?

58. Was haben Sie bei der Vorbereitung zur Prüfung gelesen?

59. Haben Sie interessante Artikel, Zeitschriften, Werke in der deutschen Sprache gelesen?

60. Waren Sie mit Ihrem Forschungsthema verbunden?

61. Welche Information war für Sie von besonderer Bedeutung?

62. Was denken Sie von der praktischen Anwendung einer Fremdsprache für die Forschungsarbeit?

63. Muss ein Wissenschaftler wenigstens eine europäische Fremdsprache beherrschen?

64. Wann werden Sie promovieren? Wo?

65. Welchen wissenschaftlichen Grad bekommen Sie nach der Promotion?

66. Wo werden Sie nach der Promotion arbeiten?

67. Als was werden Sie arbeiten?

Нередко во время экзамена возникает ситуация, когда адъюнкт или соискатель хорошо владеет специальной терминологией по специальности, но испытывает недостаток в умении выражать свои просьбы и реагировать на реплики экзаменаторов. Ниже приводится небольшой список наиболее употребительных выражений.

1. Darf ich herein? – Можно войти?

2. Darf ich raus? – Можно выйти?

3. Ich muss mir überlegen – Я должен (должна) подумать.

4. Ich weiß es noch nicht genau – Я еще не знаю этого наверняка.

5. Ich bin nicht sicher – Я не уверен(а).

6. Ja, das stimmt. – Да, это верно.

7. Nein, das stimmt nicht – Нет, это не верно.

8. Nein, Sie irren sich. – Нет, Вы ошибаетесь.

9. Ich habe ihre Frage nicht verstanden. Wiederholen Sie bitte was Sie gesagt haben. – Я не понял(а) ваш вопрос. Повторите, пожалуйста, что вы сказали.

10. Ich bin schon fertig – Я уже готов(а) отвечать.
11. Ich bin noch nicht fertig. – Я еще не готов(а).
12. Ich brauche noch ein Paar Minuten. – Мне нужно еще пару минут для подготовки.
13. Darf ich anfangen? – Можно начинать?
14. Ich habe eine Frage. Was bedeutet das Wort ...? – У меня есть вопрос. Что обозначает слово ...?

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Артикль (*der Artikel*)

Существительное в немецком языке употребляется с артиклем, который определяет его род, число и падеж. Артикль не является самостоятельной частью речи, это служебное слово, сопровождающее существительное. В немецком языке различают два вида артикля: определенный и неопределенный.

Определенный артикль произошел от указательного местоимения **der** – *этот*. Его употребляют, если в предложении речь идет о вполне определенном, известном, знакомом, единственном в своем роде предмете, то есть когда предмет выделяется из ряда других однородных предметов, обладает какими-то особыми отличительными свойствами или просто упомянут в предыдущих предложениях.

Z.B.: Das ist ein Buch. **Das** Buch ist interessant.

Неопределенный артикль произошел от числительного **ein(s)** – *один* и поэтому употребляется только в единственном числе. Его используют, если называется неопределенный, неизвестный или впервые названный предмет.

Z.B.: Heute besprechen wir **ein** Problem.

Существительное может также употребляться **без артикля**. Так, артикль не употребляется:

1) перед существительными во множественном числе, если в единственном числе это существительное стояло бы с неопределенным артиклем (то есть при первом упоминании предмета во множественном числе).

Z.B.: Ich lese ein Buch. → Ich lese Bücher.

2) перед существительными, которые обозначают профессию, национальность, род занятий, принадлежность к какой-либо общественной группе, коллективу.

Z.B.: Mein Vater ist Arzt.

3) часто перед существительными, обозначающими различные вещества, продукты питания, металлы, минералы и т.п., а также в ряде других случаев.

Z.B.: Er trinkt Milch jeden Morgen.

Определенный и неопределенный артикль вместе с существительным склоняются по падежам. В немецком языке четыре падежа:

Nominativ (Nom.) - именительный (wer, was)

Genetiv (Gen.) – родительный (wessen)

Dativ (Dat) – дательный (wem, wo)

Akkusativ (Akk.) – винительный (wen, was, wohin)

Существительное может быть мужского рода – Maskulinum (m), женского – Femininum (f) или среднего – Neutrum (n).

Склонение определенного артикля

падеж	m (муж)	f (жен)	n (сред)	Plural (мн.ч.)
Nom.	der	die	das	die
Gen.	des	der	des	der
Dat.	dem	der	dem	den
Akk.	den	die	das	die

Склонение неопределенного артикля

	m	F	n	Plural
Nom.	ein	eine	ein	отсутствует
Gen.	eines	einer	eines	
Dat.	einem	einer	einem	
Akk.	einen	eine	ein	

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (das Substantiv)

Род имён существительных

Немецкие существительные бывают трех родов: мужского – Maskulinum, женского – Femininum, и среднего – Neutrum.

Род имен существительных можно определить по значению слова или по словообразовательной форме.

Множественное число имён существительных (Plural)

der Substantive)

В русском языке множественное число имён существительных образуется при помощи падежных окончаний: книга – книги и т.д. В немецком языке, в отличие от русского, для образования множественного числа используются другие средства:

1. суффиксы: das Bild – die Bilder
2. умлаут: der Vater – die Väter
3. артикль: der Wagen – die Wagen

Эти средства образования мн.ч. могут также сочетаться друг с другом: das Buch – die Bücher

В немецком языке имеется 5 типов образования множественного числа. К каждому типу образования множественного числа относятся существительные того или иного рода:

I тип: Множественное число образуется при помощи суффикса –e (с умлаутом и без него): z.B. der Tisch – die Tische

1. большинство существительных муж. рода:

а) односложные существительные мужского рода (образуют Plural как с умлаутом, так и без него):

z.B.: der Arzt – die Ärzte; der Tag – die Tage

б) многосложные существительные мужского рода с ударными суффиксами –an, -al, -or, -är, -ier, -eur, обозначающими род деятельности людей:

z.B.: der Dekan – die Dekane; der General – die Generale

в) многосложные существительные мужского рода, обозначающие неодушевленные предметы или абстрактные понятия (иностранные слова):

z.B.: der Ozean – die Ozeane; der Dialog – die Dialoge.

P.S. Два существительных образуют мн. число с умлаутом:

der Kanal – die Kanäle

der Palast – die Paläste

2. Многие существительные ср. рода (всегда без умлаута):

z.B.: das Jahr – die Jahre
das Bein – die Beine
das Schaf – die Schafe
das Dokument – die Dokumente

3. Около 30 существительных жен. рода, прежде всего односложных (всегда с умлаутом):

z.B.: die Hand – die Hände die Macht – die Mächte
die Wand – die Wände die Stadt – die Städte
die Maus – die Mäuse

4. Существительные жен. и ср. рода с суффиксом -nis (при этом -s удваивается -ss):

z.B.: die Kenntnis – die Kenntnisse; das Ereignis – die Ereignisse

II тип: Множественное число образуется при помощи суффикса –(e)n. Всегда без умлаута). Сюда относятся:

1. Большинство существительных женского рода:

а) существительные женского рода на –e, -er, -el образуют Plural при помощи суффикса –n: z.B.: die Frage – die Fragen

die Schwester – die Schwestern

б) существительные женского рода на -in образуют мн.ч. при помощи суффикса -en, при этом удваивают n:

z.B.: die Studentin – die Studentinnen

в) существительные жен. рода иностранного происхождения с ударными суффиксами –(t)ion, -tät, -ur, -ik:

z.B.: die Revolution – die Revolutionen
die Universität – die Universitäten

2. Существительные муж. рода:

а) существительные муж. рода, склоняющиеся по слабому типу:

z.B.: der Mensch – die Menschen; der Student – die Studenten

б) переходная группа существительных (смешанный тип склонения): з.В.: der Name – die Namen; der Gedanke – die Gedanken

в) следующие существительные муж. рода:

der Bauer – die Bauern

der Nachbar – die Nachbarn

der Vetter – die Vettern

der Buchstabe – die Buchstaben

der Nerv – die Nerven

der Schmerz – die Schmerzen

der Staat – die Staaten

г) существительные муж. рода с безударным суффиксом -**or** (слова иностранного происхождения):

з.В.: der Doktor – die Doktoren; der Professor – die Professoren

В Plural суффикс -or становится ударным.

3. Некоторые существительные ср. рода:

das Auge – die Augen

das Ohr – die Ohren

das Herz – die Herzen

das Bett – die Betten

das Hemd – die Hemden

das Insekt – die Insekten

das Interesse – die Interessen

das Ende – die Enden

III тип: Множественное число образуется при помощи суффикса - **(e)r** (всегда с умлаутом). Сюда относятся:

1. Большинство существительных среднего рода:

з.В.: das Buch – die Bücher; das Haus – die Häuser

2. Следующие существительные мужского рода:

der Mann – die Männer

der Geist – die Geister

der Wald – die Wälder

der Rand – die Ränder

der Strauch – die Sträucher

der Leib – die Leiber

der Mund – die Münder

der Reichtum – die Reichtümer
der Wurm – die Würmer

IV тип: Множественное число образуется без суффикса (как с умлаутом, так и без него). К этому типу относятся:

1. Существительные мужского рода на **-er** (кроме Vetter), **-el**, **-en** (как правило, с умлаутом):

z.B.: der Vater – die Väter; der Vogel – die Vögel; der Garten – die Gärten; der Wagen – die Wagen; der Adler – die Adler

2. Некоторые существительные среднего рода:

а) существительные ср. рода на **-er**, **-el**, **-en** (без умлаута)

z.B.: das Ufer – die Ufer; das Wappen – die Wappen

б) существительные среднего рода с префиксом **ge-** и суффиксом **-e**:

z.B.: das Gebäude – die Gebäude; das Gebirge – die Gebirge

в) существительные среднего рода с уменьшительно-ласкательными суффиксами **-chen** и **-lein**: z.B.: das Mädchen – die Mädchen

3. 2 существительных жен. рода:

die Mutter – die Mütter

die Tochter – die Töchter

V òèï: Множественное число образуется при помощи суффикса **-s**. Сюда относятся:

1. Существительные мужского и среднего рода иностранного происхождения:

z.B.: das Hotel – die Hotels

das Kino – die Kinos

der Klub – die Klubs

der Chef – die Chefs

2. Имена собственные, обозначающие всю семью:

z. B.: Miller – die Millers

3. Сложносокращенные слова: z.B.: der LKW – die LKWs

Î ñîáúá ñëó-àè îáðàçîáâí èÿ ì îîæáñò áâí îîãî ÷èñüà

Некоторые имена существительные иностранного происхождения образуют множественное число не по общим правилам: они теряют свой словообразовательный суффикс и получают суффикс мн. числа **-en**, который присоединяется непосредственно к основе. Это существительные ср. рода на **-(i)um, -(i)on, -a**:

z.B.: das Datum – die Daten
das Museum – die Museen
das Auditorium – die Auditorien
das Studium – die Studien
das Stadion – die Stadien
das Thema – die Themen

Склонение имён существительных

В немецком языке различают 3 основных типа склонения имен существительных в единственном числе: сильное, слабое и женское склонение.

1. Сильное склонение

К этому типу относятся большинство существительных мужского рода и все существительные среднего рода (кроме **das Herz**). Основной признак – окончание **-(e)s** в Genitiv:

Nom. der/ ein Vater	das/ ein Kind
Gen. des/ eines Vaters	des/ eines Kindes
Dat. dem/ einem Vater	dem/ einem Kind
Akk. den/ einen Vater	das/ ein Kind

2. Слабое склонение

К этому типу относятся имена существительные только мужского рода, преимущественно одушевленные:

- существительные с суфф **-e**: der Junge, der Kollege, der Löwe usw.;
- существительные иноязычного происхождения, обозначающие род деятельности с суфф. **-ent, -ant, -ist, -at, -it, -ot** и др., стоящими всегда под ударением:

der Student, der Aspirant, der Soldat, der Patriot, der Bandit usw;

- некоторые другие существительные индоевропейского происхождения:

der Mensch, der Herr, der Nachbar, der Bär, der Narr, der Held,

der Hirt, der Zar u.s.w.

Признак - окончание **-(e)n** во всех падежах, кроме Nom.:

Nom.	der/ ein Junge	der/ein Mensch
Gen.	des/ eines Jungen	des/ eines Menschen
Dat.	dem/ einem Jungen	dem/ einem Menschen
Akk.	den/ einen Jungen	den/ einen Menschen

3. Женские склонение

К этому типу относятся все существительные женского рода. Признак - отсутствие окончаний во всех падежах:

Nom.	die/ eine Frau
Gen.	der/ einer Frau
Dat.	der/ einer Frau
Akk.	die/ eine Frau

4. Смешанный (особый) тип склонения

К этому типу относятся существительные: das Herz, der Name, der Gedanke,

der Glaube, der Funke, der Buchstabe, der Same, der Wille.

Это смесь сильного и слабого типов склонения:

Nom.	der Name	der Gedanke	das Herz
Gen.	des Namens	des Gedankens	des Herzen
Dat.	dem Namen	dem Gedanken	dem Herzen
Akk.	den Namen	den Gedanken	das Herz

5. Склонение имен существительных во множествен-

ном числе

Признак – окончание **-n** в Dat. Если существительные уже имеют во множественном числе окончания **-en** или **-s**, то при склонении они не получают никаких окончаний:

Nom.	die Bücher	die Menschen
Gen.	der Bücher	der Menschen
Dat.	den Büchern	den Menschen
Akk.	die Bücher	die Menschen

МЕСТОИМЕНИЕ (das Pronomen)

Личные местоимения

К личным местоимениям относятся:

1л. ich – я	1л. wir - мы
2л. du – ты	2л. ihr - вы
3л. er – он	3л. sie - они
sie – она	Sie - Вы
es – оно	

Склонение личных местоимений:

Kasus	Singular					Plural		
Nom.	ich	du	er	sie	es	wir	ihr	sie, Sie
Gen.	meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner	unser	euer	ihrer, Ihrer
Dat.	mir	dir	ihm	ihr	ihm	uns	euch	ihnen Ihnen
Akk.	mich	dich	ihn	sie	es	uns	euch	sie, Sie

Притяжательные местоимения (*Possessivpronomen*)

Каждому личному местоимению соответствует притяжательное местоимения:

ich – mein (meine, mein, meine - мой (моя, мое)

du – dein - твой и т.д.
 er, es – sein - его
 sie – ihr - ее
 wir – unser - наш и т.д.
 ihr – euer - ваш и т.д.
 sie – ihr - их
 Sie – Ihr - Ваш и т.д.

В единственном числе притяжательные местоимения склоняются как неопределенный артикль, а во множественном числе – как определенный артикль:

Kasus	Singular			Plural
	m	n	f	
Nom.	dein	dein	deine	deine
Gen.	deines	deines	deiner	deiner
Dat.	deinem	deinem	deiner	deinen
Akk.	deinen	dein	deine	deine

При переводе притяжательных местоимений на русский язык очень часто используется местоимение "свой, например:

Der Vater erzählte seinem Sohn ein Märchen. - Отец рассказал своему сыну сказку.

Указательные местоимения (Demonstrativpronomen)
 dieser (dieses, diese) - этот (это, эта)
 der (das, die) - этот (это, эта), который
 jener (jenes, jene) - тот (то, та)
 solcher (solches, solche) - такой (такое, такая) и др.

Указательные местоимения определяют существительное, заменяя артикль, склоняются как определенный артикль:

Kasus	Singular			Plural
	der - dieser	das - dieses	die – diese	
Nom.	der - dieser	das - dieses	die – diese	die – diese
Gen.	des - dieses	des - dieses	der – dieser	der– dieser

Dat.	dem-diesem	dem-diesem	der – dieser	den–diesen
Akk.	den- diesen	das - dieses	die – diese	die - diese

Неопределенные местоимения (Indefinitpronomen)

alle – все

viele – многие

einige - некоторые, несколько

jeder - каждый

beide - оба

wenige – немногие

man - в предложении с *man* глагол-сказуемое стоит в 3-м лице ед. числа; на русский язык это сказуемое переводится глаголом в 3 лице мн. числа:

An der Akademie studiert man viele Fächer. - В академии изучают много предметов.

man kann - можно (man kann nicht - нельзя, невозможно)

man darf - можно, разрешается (man darf nicht - нельзя, не разрешается)

Отрицательные местоимения (Negativpronomen)

kein - никакой, ни один

keiner - ни один, никто

niemand - никто

nichts - ничего

nirgends – нигде

Эти местоимения имеют отрицательное значение, поэтому в предложениях с этими местоимениями не употребляется второе отрицание, например:

Keiner wusste das genau. - Никто не знал этого точно.

Ich habe unterwegs keinen Menschen getroffen. - По пути я не встретил ни одного человека.

ПРЕДЛОГ (die Präposition)

В немецком языке, как и в русском, каждый предлог требует после себя определенного падежа имени существительного, т.е. управляет падежами существительных. Некоторые предлоги управляют только одним каким-либо падежом: родительным, дательным винительным, а другие управляют дательным и винительным. Предлоги в немецком языке, как и в русском, часто употребляются кроме своего основного значения в других значениях

Dat.	mit, nach, aus, zu, von, bei, außer, seit, entgegen, ab, dank
Akk.	durch, für, ohne, um, gegen, bis, entlang, wider
Akk\Dat.	in, an, auf, hinter, neben, über, unter, zwischen, vor
Gen.	unweit, während, wegen, statt, laut, trotz, infolge, diesseits, jenseits

Предлоги "Akk\Dat" требуют на вопрос wo? (где?), wann? (когда?) дательного падежа, а на вопрос wohin? (куда?) – винительного, например:

Dativ – Wo?

Die Vase steht auf dem Tisch

Akkusativ – Wohin?

Die Frau stellt die Vase auf den Tisch

Предлоги могут сливаться с последующим артиклем, например:

Dativ	Akkusativ
an + dem → am	auf + das → aufs
in + dem → im	an + das → ans
bei + dem → beim	in + das → ins
von + dem → vom	um + das → ums
zu + dem → zum	

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (das Adjektiv)

Склонение имён прилагательных

Склонение имен прилагательных в немецком языке, в отличие от русского языка, зависит от того, стоит ли перед именем существительным, кроме прилагательного, сопровождающее слово (артикл или местоимение) или оно отсутствует. Если сопровождающее слово (артикл, местоимение) ясно определяет падеж, род или число, то имя прилагательное получает окончание –e или –en.

Die letzte Untersuchung – последнее следствие.

Если сопровождающее слово отсутствует или если оно недостаточно четко показывает падеж, род или число, то само прилагательное принимает окончания, по которым видны падеж, род и число определяемого им имени существительного.

Diese Untersuchung ist von großer Bedeutung – это следствие имеет большое значение.

В зависимости от того, какие окончания принимает имя прилагательное, различают три типа склонения прилагательных: сильное, слабое и смешанное.

1. Ñèëüí îá ñêëîíáíèá (áác àðòèèëÿ)

Если перед именем прилагательным не стоит сопровождающее слово (местоимение, артикл), то имя прилагательное берет на себя функцию артикля и получает окончания определенного артикля (кроме окончаний в гени-

тиве мужского и среднего рода, где прилагательное имеет нейтральное окончание **-en**, так как существительное само имеет окончание).

единственное число			
	мужской род	средний род	женский род
Nom.	guter Kaffee	frisches Brot	warme Milch
Gen.	guten Kaffees	frischen Brots	warmer Milch
Dat.	gutem Kaffee	frischem Brot	warmer Milch
Akk.	guten Kaffee	frisches Brot	warme Milch

2. Nēāāīā nēēīīāīēā (īīñēā īīđāāāēāīīīāī āđòēēēÿ)

После определенного артикля, а также после местоимений **dieser, jener, jeder, solcher**, склоняющихся как определенный артикль, прилагательное получает нейтральное окончание **-e** при начальной форме артикля (как в номинативе), и окончание **-en** при измененной форме артикля.

единственное число			
	мужской род	средний род	женский род
Nom.	der alte Mann	das kleine Kind	die junge Frau
Gen.	des alten Manns	des kleinen Kindes	der jungen Frau
Dat.	dem alten Mann	dem kleinen Kind	der jungen Frau
Akk.	den alten Mann	das kleine Kind	die junge Frau

3. Nī āāāīīīā nēēīīāīēā (īīñēā īāīīđāāāēāīīīāī āđòēēēÿ)

Прилагательное склоняется по смешанному типу

- после неопределенного артикля,
- местоимения **kein**,
- притяжательных местоимений (**mein, dein, unser, euer** и т.д.).

Поскольку неопределенного артикля во множественном числе нет, а притяжательные местоимения и "kein" склоняются во множественном числе как определенный артикль, то смешанное склонение имеется только в единственном числе.

Неопределенный артикль и указанные местоимения не имеют значимого грамматического окончания в номинативе мужского рода, а также в номинативе и аккузативе среднего рода, поэтому здесь прилагательное принимает значимое (родовое) окончание. В остальных случаях неопределенный артикль склоняется так же, как определенный, поэтому и прилагательное имеет такие же окончания (-e или -en), как после определенного артикля.

	мужской род	средний род	женский род
N	ein (unser) neuer Wagen	ein (unser) kleines Haus	eine (unsere) große Familie
G	eines (unseres) neuen Wagens	eines (unseres) kleinen Hauses	einer (unserer) großen Familie
D	einem (unserem) neuen Wagen	einem (unserem) kleinen Haus	einer (unserer) großen Familie
A	einen (unseren) neuen Wagen	ein (unser) kleines Haus	eine (unsere) große Familie

4. Néëííáíèá í ðèëàñò àëüí ûõ âî ì íîæáñò ááí íî ÷ èñëá

Во множественном числе различают только два типа склонения:

1) Сильное склонение (во множественном числе)

Прилагательное имеет падежные окончания при отсутствии артикля, после числительных (zwei gute Freunde), а

также после **неопределенных местоимений** (которые также склоняются): viele (многие); einige (несколько); mehrere (несколько); wenige (немногие); manche (некоторые):

Nom.	viele (einige, wenige)	alte
Gen.	Freunde	
Dat.	vieler (einiger, weniger)	alter
Akk.	Freunde	
	vielen (einigen, wenigen)	alten
	Freunden	
	viele (einige, wenige)	alte
	Freunde	

2) Слабое склонение (во множественном числе)

Прилагательное имеет окончание -en во всех падежах: после сопроводительных слов: alle (все); beide (оба); keine (никакие); meine (deine, unsere и др. притяж. мест.); welche (какие); solche (такие); diese (эти); die (те); wir (мы); ihr (вы):

Nom	die (alle, meine, unsere)	alten Freunde
Gen.	der (aller, meiner, unserer)	alten Freunde
Dat.	den (allen, meinen, unseren)	alten Freunden
Akk.	die (alle, meine, unsere)	alten Freunde

5. Склонение субстантивированных прилагательных

Субстантивированные прилагательные и причастия изменяются по общим правилам склонения имён прилагательных:

	единственное число	множественное число
Nom.	der Kranke ein Kranker	die Kranken Kranke
Gen.	des Kranken eines Kranken	der Kranken Kranker
Dat.	dem Kranken eine Kranken	den Kranken Kranken
Akk.	den Krankeneinen Kranken	die Kranken Kranke

- Если перед существительным стоит два или несколько прилагательных, то все они имеют одинаковые окончания, например: *eine große **e** schwer**e** Arbeit; mit gut**en** alt**en** Freunden*
- Порядковые числительные и причастия в качестве определения склоняются как прилагательные: *am sechst**en** Dezember, die geputzt**en** Schuhe*
- Если прилагательное обозначает принадлежность к стране или городу, то оно не склоняется и имеет окончание –er: *Die Krasnojarsker Straßen*

ГЛАГОЛ (das Verb)

Основные формы глагола

Чтобы уметь распознать любые глагольные формы в тексте, необходимо знать три основные формы глагола: 1) инфинитив (неопределенная форма), 2) претерит (форма прошедшего времени), 3) партицип II (причастие прошедшего времени). Эти три формы обычно указываются в словарях.

Инфинитив – первая основная форма – оканчивается на –en или –n: lesen – читать. При возвратных глаголах стоит местоимение sich: sich waschen – умываться.

В зависимости оттого, как образуются две другие основные формы- претерит и партицип II, глаголы делятся на слабые и сильные.

Слабые глаголы при спряжении не изменяют корневого гласного и образуют претерит с помощью суффикса –(e)te, а партицип II с помощью суффикса –(e)t и часто приставки –ge: lernen – lernte – gelernt (глаголы с неотделяемыми приставками или суффиксом –ieren не имеют в партиципе II приставки –ge; у глаголов с отделяемыми

приставками –ge ставится между основной гласной и отделяемой приставкой: zugemacht).

Сильные глаголы меняют при спряжении корневой гласный, а иногда и согласный: gehen – ging – gegangen. В немецком языке около 300 сильных глаголов.

Глагол имеет наклонение (изъявительное, повелительное и сослагательное) и залоги (активный и пассивный).

Различают три лица (1-ое, 2-ое и 3-е) и два числа: единственное и множественное. Время действия глагола обозначается временными формами.

Для выражения настоящего времени служит одна временная форма – **презенс (Präsens)**.

По типам спряжения глаголы в немецком языке подразделяются на **слабые, сильные, неправильные**.

При спряжении в презенсе слабый глагол принимает следующие окончания:

Единственное число		Множественное число	
ich	arbeit - e	wir	arbeit - en
du	arbeit –e-st	ihr	arbeit - et
er, sie, es	arbeit –e-t	Sie, sie	arbeit - en

Глаголы, корень которых оканчивается на -d, -dm, -dn, -chn, -ffn, -gn, -t, -tm, получают во 2-м лице ед. и множ. числа и в 3-м лице ед. числа между корнем и окончанием соединительное –e-.

2. Спряжение сильных глаголов.

При спряжении в презенсе сильные глаголы с корневыми гласными **а, аи, е** меняют во 2-м и 3-м лице единственного числа корневой гласный:

а → ä; аи → äи

Единственное число		Множественное число	
ich	fahr- e	wir	fahr - en
du	fähr-st	ihr	fahr -t
er, sie, es	fährt	Sie, sie	fahr – en

e – i, ie

Единственное число		Множественное число	
ich	les- e	wir	les - en
du	lies-t	ihr	les -t
er, sie, es	lies-t	Sie, sie	les - en

3. Спряжение модальных глаголов и глагола wissen

В современном немецком языке имеются следующие модальные глаголы:

können — мочь, быть в состоянии, уметь;

dürfen — мочь, иметь право (разрешение);

müssen — должен, но не обязан;

sollen — должен, обязан (вследствие поручения, приказа);

wollen — желать, хотеть (ich will dir die Wahrheit sagen);

mögen — а) хотеть в менее категоричной форме, используется в сослагательной форме - möchten; б) любить → Ich mag dich. (Ты мне нравишься; Я люблю тебя).

Характерным для спряжения модальных глаголов и глагола wissen (знать) является то, что они во всех лицах единственного числа изменяют корневую гласную (за исключением глагола sollen) и в 1-м и 3-м лицах единственного числа, не имеют личных окончаний.

Person	können	dürfen	müssen	sollen	wollen	mögen
--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------

ich	kann	darf	muss	soll	will	mag
du	kannst	darfst	musst	sollst	willst	magst
er, sie, es	kann	darf	muss	soll	will	mag
wir	können	dürfen	müssen	sollen	wollen	mögen
ihr	könnt	dürft	müsst	sollt	wollt	mögt
Sie, sie	können	dürfen	müssen	sollen	wollen	mögen

Неправильные глаголы **haben**, **sein**, **werden**

Глаголы **haben**, **sein**, **werden** являются вспомогательными глаголами, т.е. служат для образования сложных глагольных форм. Кроме того, они могут употребляться и в самостоятельном значении. В качестве самостоятельных (полнозначных) глаголов **haben** переводится на русский язык как "иметь", **sein** – "быть", "являться", "находиться", **werden** – "становиться".

Запомните спряжение этих глаголов в **Präsens**:

haben

ich habe	wir haben
du hast	ihr habt
er, sie, es hat	sie, Sie haben

sein

ich bin	wir sind
du bist	ihr seid
er, sie, es ist	sie, Sie sind

werden

ich werde	wir werden
du wirst	ihr werdet
er, sie, es wird	sie, Sie werden

Präteritum (Imperfekt)

В немецком языке, в отличие от русского языка, есть 3 формы прошедшего времени: **Präteritum** (прошедшее повествовательное), **Perfekt** (прошедшее разговорное) и **Plusquamperfekt** (предпрошедшее). **Präteritum** служит для описания действий, состояний, событий, имевших место в прошлом, которые развивались последовательно и одновременно. Например,

Der große deutsche Dichter J.W.Goethe wurde in Frankfurt am Main geboren. Goethes Vater gehörte zu den einflußreichsten Leuten der Stadt. Er war Doktor der Rechte. Er widmete der Bildung und Erziehung seiner Kinder viel Zeit.

Прошедшее повествовательное время Präteritum образуется от 2-й основной формы глагола путем прибавления окончаний, кроме 1-го и 3-го лица ед. числа, где окончания отсутствуют,

Infinitiv	Präteritum	Partizip II
machen	machte	gemacht
helfen	half	geholfen

ед. число	мн. число
Ich - -	Wir – (e)n
Du – (e)st	Ihr –(e)t
Er – -	Sie – (e)n

при этом слабые и модальные глаголы получают суффикс -te, например, sagen – sagte, besuchen – besuchte.

Модальные глаголы теряют при этом умлаут :

müssen – musste; dürfen – durften

Глаголы, корень которых оканчивается на t, d, tm, dm, chm, ffn - получают суффикс -ete, например,

arbeiten – arbeitete; melden – meldete; atmen – atmete;
rechnen – rechnete

Сильные глаголы меняют корневой гласный и не принимают суффикса, например: fahren – fuhr; sprechen – sprach

Таблица спряжения глаголов в Präteritum

lernen	baden	fahren	müssen
ich lernte	badete	fuhr	musste
du lernte +st	badete +st	fuhr + st	musste +st
er lernte	badete	fuhr	musste
wir lernte +n	badete +n	fuhr + en	musste +n
ihr lernte +t	badete +t	fuhr +t	musste +t
sie lernte +n	badete +n	fuhr +en	musste +n

Отделяемые приставки ставятся в конце предложения:

Ich stand heute sehr früh auf. (от aufstehen)

Таблица спряжения вспомогательных глаголов в Präteritum

ich hatte	war	wurde
du hattest	warst	wurdest
er, sie, es hatte	war	wurde
wir hatten	waren	wurden
ihr hattet	wart	wurdet
sie hatten	waren	wurden

Perfekt

Perfekt - это разговорное время, обозначающее действие, процессы и состояние в прошлом:

A. Hast du die Ferien gut verbracht?

B. Ja, ich habe viel gelesen, bin spazierengegangen.

1. Perfekt употребляется в кратких сообщениях:

Die Zeitungen melden: In diesem Sommer hat es in Bayern stark geregnet. Viele Flüsse sind aus ihren

Ufern getreten und haben die Felder überschwemmt.

1. Когда о прошедшем говорят в связи с действиями, происходящими в настоящий момент:

Der Winter ist gekommen. Alle Flüsse und Seen haben sich mit Eis bedeckt. Es ist schon kalt, oft schneit es. Aber viele Menschen haben diese Zeit gern.

2. Perfekt используется также для обозначения действия в будущем, которое говорящий представляет себе как завершенное:

Bis zum nächsten Jahr hat er seine Dissertation abgeschlossen.

Образование Perfekt

Perfekt - это сложная форма. Она образуется следующим образом: вспомогательный глагол (глагол-связка) haben или sein в настоящем времени и основной глагол в форме причастия прошедшего времени (Partizip II):

Perfekt = Präsens (haben, sein) + Partizip II основного глагола

При этом вспомогательный глагол стоит на 2-м месте, а причастие прошедшего времени (Partizip II) - в конце предложения. Так образуется рамочная конструкция:

Ich bin nach Hause gegangen

Wir haben Tee getrunken

При спряжении в Perfekt по лицам и числам изменяется только вспомогательный глагол.

Спряжение глаголов в Perfekt

ich habe	gearbeitet	ich bin	gefahren
du hast	gearbeitet	du bist	gefahren
er hat	gearbeitet	er ist	gefahren
wir haben	gearbeitet	wir sind	gefahren
ihr habt	gearbeitet	ihr seid	gefahren
sie haben	gearbeitet	sie sind	gefahren
Sie haben	gearbeitet	Sie sind	gefahren

Образование Partizip II (причастия прошедшего времени)

Все глаголы в немецком языке делятся на слабые и сильные. Слабые глаголы образуют Partizip II с помощью приставки *ge-* и суффикса *-t*:

ge- (корень) + *t* = *gewohnt*, *gearbeitet* и т.д.

Сильные глаголы образуют причастие прошедшего времени с помощью приставки *ge-* и суффикса *-en*. При этом часто меняют корневой гласный:

ge- + (корень) + *en* = *gesprochen*, *gegeben* и т.д.

Если глагол имеет отделяемую приставку, то приставка *ge-* ставится между отделяемой приставкой и корнем: *vorgestellt*, *eingeladen*

Если глагол имеет неотделяемую приставку (*be-*, *ver-*, *er-*, *ge-*, *zer-* и.а.) или оканчивается на *-ieren.*, то приставка *ge-* отсутствует: *verstanden*, *besucht*, *studiert*...

- ✓ Выбор вспомогательного глагола *haben* или *sein* в Perfekt производится в зависимости от значения или грамматических характеристик основного глагола.

Perfekt с глаголом haben образуют:

1. переходные глаголы, требующие дополнения в Akk.:
Wir haben den Brief aus Deutschland beantwortet.
Ich habe den Brief geschrieben.
2. непереходные глаголы, обозначающие состояние по-
кою:
Er hat den ganzen Tag geschlafen.
3. некоторые глаголы, обозначающие движение без ука-
зания цели и
направления движения: eilen, fliegen, reisen,
marschieren, schwimmen, springen.
Meine Eltern haben in diesem Sommer viel gereist.
Но: Vor zwei Jahren sind meine Eltern *nach Sankt
Petersburg* gereist.
4. возвратные глаголы с местоимением sich:
Ich habe mich gewaschen.
5. модальные глаголы (редкий случай)
Er hat es nicht gewollt.
6. безличные глаголы (безличные предложения с место-
имением es)
Heute hat es geschneit.
7. глагол haben в значении *иметь*:
Wir haben keine Zeit gehabt.

Perfekt с глаголом sein образуют:

1. непереходные глаголы, обозначающие изменение со-
стояния:
aufstehen, erwachen: Heute bin ich früh erwacht.
2. непереходные глаголы, обозначающие движение или
перемену места: gehen, fahren... → Ich bin nach Hause

gegangen.

3. группа глаголов: sein, werden, bleiben, gelingen, mißlingen, geschehen, passieren, begegnen, folgen
Der Kommandeur ist bis 20 Uhr in der Hochschule geblieben.

Was ist geschehen?

P.S. Вместо времени Perfekt глаголов haben (иметь) и sein (быть) часто употребляются формы Präteritum:

Ich war noch nicht in Berlin.

Ich bin noch in Berlin nicht gewesen.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ (Passiv)

В немецком языке, как и в русском, имеется два залога - действительный (Aktiv) и страдательный (Passiv).

В действительном залоге глагол-сказуемое употребляется, если подлежащим является лицо или предмет, которое производит действие:

Der Polizeibeamte vernimmt den Zeugen. - Сотрудник полиции допрашивает свидетеля.

В страдательном залоге подлежащее обозначает лицо (или предмет), которое не производит действие, а является объектом действия:

Der Zeuge wird von dem Polizeibeamten vernommen.
- Свидетель допрашивается полицейским. или Сотрудник полиции допрашивает свидетеля.

Пассивный залог широко употребляется в деловой и научной речи и образуется от переходных глаголов.

Времена системы Passiv

Präsens

Das Haus wird gebaut.

Дом

строится.

Imperfekt Das Haus wurde gebaut. Дом был
построен.

Perfekt Das Haus ist gebaut worden. Дом
строился.

Plusquam- Das Haus war gebaut worden. Дом
строился.

perfekt

Futurum Das Haus wird gebaut worden. Дом будет
строиться.

Для обозначения лица, производящего действие, в пассивном предложении используется предложный оборот с **von + Dativ**.

Wir wurden **von** Herrn Müller eingeladen. – Нас пригласил господин Мюллер. (Мы были приглашены господином Мюллером.)

В некоторых предложениях пассив выражает лишь действие само по себе, без указания направленности его

на какой-либо предмет. В этих предложениях нет подлежащего – объекта действия.

Hier wird nicht geraucht. – Здесь не курят.

Такой пассив называется **безличным**. Такие предложения переводятся на русский язык активной формой без указания на конкретное лицо.

В безличных пассивных предложениях с прямым порядком слов в качестве подлежащего употребляется безличное местоимение *es*:

Es wird hier geklopft. – Стучат.

ПРИЧАСТИЕ (das Partizip)

Причастия в функции определения

<i>Infinitiv</i>	<i>Partizip I</i>
sag - en	sag + end = sagend
ankomm - en	ankomm + end =ankommend

Partizip I как определение носит всегда активный характер и выражает длительное незаконченное действие:

Wir warten auf den ankommenden Zug. - Мы ожидаем прибывающий поезд.

Infinitiv	Partizip II (слабых глаголов)
sag-en	ge-sag-t = gesagt
arbeit -en	ge-arbeit -et = gearbeitet

Infinitiv	Partizip II (сильных глаголов)
les-en	ge-les-en = gelesen
komm -en	ge-komm-en = gekommen

Partizip II переходных глаголов обозначает законченное действие и имеет пассивный характер:

Das gelesene Buch liegt auf dem Tisch. - Прочитанная книга лежит на столе.

Partizip II от непереходных глаголов обозначает законченное действие и носит активный характер:

Der angekommene Zug hat sich verspätet. - Прибывший поезд опоздал.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (Konjunktiv)

Образование Konjunktiv

1. Präsens Konjunktiv

основа глагола	+	e	+	личные окончания
Präteritum Indikativ				

ich sage	wir sagen	ich sei	wir seien
du sagest	ihr saget	du seiest	ihr seiet
er sage	sie sagen	er sei	sie seien

ich habe	wir haben
du habest	ihr habet
er habe	sie haben

2. Präteritum Konjunktiv

Чаще всего используется Präteritum Konjunktiv модальных и неправильных глаголов (haben, sein, werden). Он имеет следующую форму:

Präteritum глагола + e + личные окончания глагола в Präteritum

Корневые гласные **a, o, u** получают умлаут (ä, ö, ü), за исключением глаголов *sollen* и *wollen*:

ich sollte, wollte, könnte, möchte, dürfte, hätte, würde, wäre.

ich möchte	wir möchten
du möchtest	ihr möchtet
er möchte	sie möchten

«*Ich möchte Mineralwasser trinken!*» - «*Я бы хотел выпить минеральной воды!*»

3. Plusquamperfekt Konjunktiv

Plusquamperfekt Konjunktiv используется для обозначения прошедших событий и употребляется намного чаще чем Perfekt Konjunktiv.

Präteritum Konjunktiv глагола haben / sein + Partizip II
--

ich hätte besucht du hättest besucht er hätte besucht	wir hätten besucht ihr hättet besucht sie hätten besucht
---	--

4. Konditionalis I

Präteritum Konjunktiv практически вытеснен из живой речи посредством *Konditionalis I*.

Präteritum Konjunktiv глагола werden + Infinitiv Aktiv

ich würde sagen du würdest sagen er würde sagen	wir würden sagen ihr würdet sagen sie würden sagen
---	--

«*An deiner Stelle würde ich hier bleiben!*» - «*На твоём месте я остался бы здесь!*»

Употребление сослагательного наклонения

1. Imperativische Konjunktiv (повелительный конъюнктив)

Данная форма использует в основном Präsens Konjunktiv:

а) для инструкций, кулинарных и медицинских рецептов:

Man nehme ein halbes Liter Wasser. - *Берётся поллитра воды.*

Man nehme täglich einen Eßlöffel ein. - *Принимать ежедневно по столовой ложке.*

б) для призыва обратить на что-то внимание:

Es sei erwähnt, ... - Следует упомянуть, ...

Es sei gesagt, ... - Следует сказать, ...

Es sei betont, ... - Следует подчеркнуть, ...

Es sei bemerkt, ... - Следует заметить, ...

д) в качестве устойчивых выражений:

Koste es, was es wolle. - Чего бы это ни стоило.

Komme, was es wolle. - Будь, что будет.

Wie dem auch sei, ... - Как бы там ни было, ...

Gott sei Dank! - Слава Богу!

2. Неисполнимое желание, возможность, условие

а) для настоящего и будущего - Präteritum Konjunktiv и Konditionalis I

Wenn es heute nicht so kalt wäre! - Если бы сегодня было не так холодно!

Würde es nicht regnen, so ginge ich spazieren / würde ich spazierengehen. - Если не будет дождя, я пойду гулять.

б) для прошедшего времени - Plusquamperfekt Konjunktiv

Wäre es gestern nicht so kalt gewesen! - Если бы вчера было не так холодно!

Wenn ich gestern mehr Zeit gehabt hätte ... - Если бы у меня было вчера больше времени ...

в) Для сообщения о чуть было не произошедшем событии в предложении вставляют **fast** или **beinahe**, но, в отличие от русского варианта, не используют отрицательные частицы.

Beinahe wäre ich hingefallen! - Я чуть было не упал!

Ich hätte fast den Bein gebrochen! - Я чуть было не сломал ногу!

3. Konjunktiv часто используется в нереальных сравнительных предложениях. При этом используются союзы **als**, **als ob**, **als wenn**:

Er trug seine Uniform, als ob er mit ihr auf die Welt gekommen wäre.

- Он так носил униформу, как будто в ней родился на свет.

РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ (*das erweiterte Attribut*)

Распространенным определением называется причастие или реже прилагательное с зависимыми словами:

Die (aus der Spurenauswertung	gewonnene) Information
откуда?	какая?
из оценки следов	полученная информация
Информация, полученная из оценки следов	

Die (für die Beweisführung	wesentlichen) Fakten
для чего?	какие?
для ведения доказательства	существенные факты
Факты, существенные для ведения доказательства	

Строго придерживайтесь последовательности перевода!

1 - существительное, 2 - причастие или прилагательное, 3 - слова, зависимые от причастия или прилагательного

Die aus der Spurenauswertung gewonnene Information über den Straftäter - информация о преступнике, полученная из оценки следов.

Если есть определение слева и справа, то сначала следует переводить существительное, потом определение справа, потом - слева.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ (*die Wortfolge*)

Простое предложение.

I. В зависимости от цели высказывания предложения делятся на повествовательные, вопросительные и побудительные. **В немецком простом повествовательном предложении** определенное место занимает только сказуемое. Изменяемая его часть всегда стоит на втором месте, а неизменяемая (отделяемая приставка, неопределенная форма и т.д.) – на последнем.

Der Taxifahrer fährt zu schnell.

Der Zug kommt rechtzeitig an.

Подлежащее (или группа подлежащего) может стоять как перед сказуемым (**прямой порядок слов**), так и после него (**обратный порядок слов**).

Die Zeitung berichtet über einen Autounfall.

Am Montag geschah ein Autounfall.

II. В отрицательном предложении употребляются отрицания **kein** и **nicht**.

Отрицательное местоимение **kein** отрицает **только существительное**, оно заменяет артикль и согласуется с существительным в роде, числе и падеже:

Ich habe keinen Bruder.

Das ist kein interessanter Film.

Отрицательная частица **nicht** отрицает все остальные части речи и ставится перед отрицаемым словом, за исключением сказуемого:

Der Film ist nicht interessant.

Er kommt nicht heute, sondern morgen.

Если отрицается простое сказуемое, то **nicht** стоит в **конце** предложения: Er kommt heute **nicht**. Если отрицается сложное сказуемое, **nicht** стоит **перед неизменяемой частью** этого сказуемого:

Ralf hat die Hausaufgabe heute nicht gemacht.

Du wirst am Abend nicht fernsehen.

III. Вопросительные предложения могут быть:

а) без вопросительного слова, б) с вопросительным словом.

Вопросительное предложение без вопросительного слова всегда начинается со сказуемого (изменяемой части), неизменяемая часть сказуемого ставится на последнее место:

Kommt der Zug rechtzeitig an?

Wohnt er im Stadtzentrum?

В вопросительном предложении с вопросительным словом сказуемое располагается на втором и последнем мес-

те (неизменяемая часть), а начинается предложение с вопросительного слова:

Wann kommt der Zug an?

Wie heißt der Zeitungsartikel?

Вопросительные слова:

Wer? – Кто?

Was? – Что? Каков?

Wessen? – Чей? Чье? и т.д.

Wem? – Кому?

Wen? – Кого?

Wieviel? – Сколько?

Was für ein?... - Что за...?

Wo? – Где?

Wann? – Когда?

Wohin? – Куда?

Warum? – Почему?

Wie? – Каков? Как?

Welcher? – Какой?

Побудительное предложение

Сильные глаголы меняют корневую гласную **e** на **i** (**ie**):

Nimm! (nehmen); Lies! (lesen)

Глагол *sein* имеет форму *sei*.

Если приказ отдается нескольким людям, с которыми говорящий на "ты", то сказуемое имеет суффикс -t, личного местоимения также нет:

Schreibt diesen Text noch einmal!

Глагол *sein* имеет в этом случае форму *seid!*

Если приказ отдается одному или нескольким людям, с которыми говорящий на "Вы", то сказуемое стоит в неопределенной форме, а после него ставится личное местоимение *Sie*:

Schreiben Sie diesen Text noch einmal!

Глагол *sein* в этом случае имеет форму *seien Sie*.

Во всех выше перечисленных случаях, если глагол имеет отделяемую приставку, данная приставка ставится в конец предложения:

Rufe mich an! (Позвони мне - 2л, ед.ч.)

Ruft mich an! (Позвоните мне – 2л.,мн.ч.)

Rufen Sie mich an! (Позвоните мне – 3л, мн.ч.)

Сложное предложение (der zusammengesetzte Satz)

Два или более простых предложения, соединяясь друг с другом, образуют сложноподчиненное или сложносочиненное предложение.

Ñëîæíîîî÷:èíáííîá ïðäääëîæáíèá (die Satzreihe)

В сложносочиненном предложении связь может быть союзной и бессоюзной. Наиболее часто предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, соединяются при помощи союзов: **und** (и, а), **aber** (но, а), **oder** (или), **denn** (так как, ибо), **darum, deshalb** (поэтому), парных союзов: **nicht nur ..., sondern auch** (не только, но и), **weder ... noch** (ни ...ни), **sowohl ..., als auch** (как..., так и) и др.

Союзы **denn, oder, und, aber, sondern** не влияют на порядок слов в предложении:

Er legt die Prüfung ab, und wir erlernen das Thema.

После других союзов и союзных слов стоит обратный порядок слов:

Das Wetter ist schlecht, deshalb gehen wir nicht spazieren.

Ñëîæíîîîä:èíáííîá ïðäääëîæáíèá (das Satzgefüge)

Сложноподчиненное предложение состоит из главного предложения и придаточного (одного или более). Придаточное предложение соединяется с главным с помощью подчинительных союзов и относительных местоимений.

Подчинительные союзы:

daß – что (бы)

als – когда

weil, da – так как

wenn – если, когда

Относительные местоимения:

der (die, das, die) – который,

которая, которое

welcher (welches, welche) –

который, которая, которое

ob – ли

obwohl – несмотря на то, что...; хотя

Ī īđyāīē ñēīā ā ñēīæīīīā÷ēīāīīī īđāäēīæāíèè

Порядок слов в **главном предложении** такой же, как и в самостоятельном повествовательном предложении. Однако если главному предложению предшествует придаточное, то изменяемая часть сказуемого в главном предложении стоит непосредственно после придаточного:

Als wir die Aufgabe gemacht hatten, **war** es schon zu spät.

В **придаточном предложении** порядок слов имеет некоторые особенности:

1. На первом месте стоит либо подчинительный союз, либо союзное слово:

Wir machen diese Übung am Ende des Unterrichts, wenn wir Zeit haben.

2. Сказуемое стоит в конце придаточного предложения: изменяемая часть стоит на последнем месте, а неизменяемая – на предпоследнем:

Er hat gefehlt, weil er lange krank war.

3. Отделяемые приставки в придаточном предложении не отделяются и пишутся с глаголом слитно:

Es wurde in der Kaserne still, als Herr Major eintrat.

4. Союз или союзное слово и глагол образуют в придаточном предложении как бы "рамку", внутри которой располагаются члены предложения: *Die Studenten bereiten sich auf alle Seminare vor, weil sie gute Noten bekommen wollen.*

Āīīīēīèòäēüū ūā īđēääòî÷īūā īđāäēīæāíèÿ (die Objektsätze)

Дополнительные придаточные предложения чаще всего отвечают на вопрос **was?** (что) и подчиняются главному предложению при помощи союзов:

daß (что), **ob** (ли) и союзных слов:

wer, was, wo, wann, wie, woran, womit, worauf, wofür и некоторых других:

Der Lehrer fragte die Schüler, wo und wann der berühmte österreichische Komponist Mozart geboren wurde.

Ī ðèääòî÷íûá ĭðääëîæáíèÿ âðáì áí è (die Temporalsätze)

Придаточные предложения времени отвечают на вопросы: **wann?** (когда?), **seit wann?** (с каких пор?), **wie lange?** (как долго?).

Придаточные предложения времени вводятся различными союзами. Наиболее употребительные союзы – **als** (когда), **wenn** (когда), **nachdem** (после того, как), **während** (в то время как):

als всегда выражает **однократное** действие в прошлом:
Ich war müde, als er nach Hause kam.

wenn выражает многократное (повторное) действие в настоящем, прошедшем и однократного действия в будущем времени:

Ich mag, wenn du kommst.

Wenn du Urlaub bekommen wirst, werden wir nach Süden fahren.

während выражает одновременность действия в придаточном и главном предложении, поэтому и в главном и придаточном предложении употребляются одинаковые формы времени:

Ich arbeite, während du schläfst.

Ī ðèääòî÷íûá ĭðääëîæáíèÿ ĭðè÷èíû (die Kausalsätze)

Придаточные предложения причины отвечают на вопросы: **warum?** (почему?), **aus welchem Grund?** (по какой причине?), и вводятся союзами **weil** (потому что) и **da** (так как).

Союз **da** обычно употребляется, если придаточное предложение предшествует главному, а союз **weil** – если придаточное предложение следует за главным:

a) *Da sie sich viel mit der deutschen Sprache beschäftigt hat, kann sie Deutsch sprechen.*

b) *Sie kann deutsch sprechen, weil sie sich viel mit der deutschen Sprache beschäftigt.*

Óñëîáí úá ìðèääòî÷í úá ìðääëîæáí èÿ (die Konditionalsätze)

Условные придаточные предложения отвечают на вопрос **unter welcher Bedienung?** (при каком условии) и вводятся, в основном, союзом **wenn** (если).

Wenn das Wetter im Sommer schön ist, kann man sich gut erholen.

Ich werde dich umbringen, wenn ich dich hier noch mal erwische!

придаточные предложения	вопросы	союзы (вводные слова)
Дополнительные	was?	daß, ob, wer, was, wo, wann, womit, woran, worauf, wofür
времени	wann? seit wann? wie lange?	als, wenn, nachdem, während
причины	warum? aus welchem Grund?	weil, da
условия	unter welcher Bedienung?	wenn

WORTSCHATZ
zum Thema “Jura studieren”

Jura pl

Jura studieren
die Jurisdiktion
der Jurist
der Justizvollzug
juristisch

Das Recht

das öffentliche Recht
das Privatrecht
das Staatsrecht
das Völkerrecht
das Verwaltungsrecht
das Wirtschaftsrecht
das Zivilrecht
das Strafrecht
das Handelsrecht
das Arbeitsrecht

Das Gesetz

das bürgerliche Gesetzbuch (BGB)
die Zivilprozessordnung (ZPO)

das Strafgesetzbuch (StGB)
das Strafprozessordnung (StPO)

das Handelsgesetzbuch (HGB)
gesetzlich
ungesetzlich, gesetzwidrig

СЛОВАРЬ
по теме «Изучение права»

**Юриспруденция, право,
наука о праве**

изучать право
юрисдикция
юрист, правовед
осуществление правосудия
юридический, правовой

Право

публичное право
частное право
государственное право
международное право
административное право
хозяйственное право
гражданское право
уголовное право
торговое право
трудовое право

Закон

гражданский кодекс (ГК)
устав гражданского судопроизводства (УГС)
уголовный кодекс (УК)
устав уголовного судопроизводства
торговое уложение (ТУ)
законный
незаконный, противозаконный

der Gesetzverstoß
die Gesetzlichkeit
~ durchsetzen
~ einhalten
~ festigen
~ gewährleisten

нарушение закона
законность
осуществлять законность
соблюдать законность
укреплять законность
гарантировать законность

An der Rechtspflege Beteiligte

Участвующие в судопроизводстве

der Jurist
der Richter
der Volksrichter
der / die Geschworene
der Schöffe
der Anklagevertreter
der Staatsanwalt
der Verteidiger
der Rechtsanwalt, Anwalt
der Rechtsbeistand
der Notar
der Gerichtsvollzieher
der Friedensrichter
der Lokalrichter

юрист
судья
народный судья
присяжный / присяжная
судебный заседатель
представитель обвинения
прокурор
защитник
адвокат
частный поверенный
нотариус
судебный исполнитель
мировой судья
местный судья

Das Gericht

Суд

das Kreisgericht
das Schwurgericht
das Schöffengericht
das Arbeitsgericht
das Jugendgericht

das Berufungsgericht
der Gerichtssaal
der Verhandlungssaal
die Gerichtsakten, Akten

окружной суд
суд присяжных
суд судебных заседателей
трудовой суд
суд по делам несовершеннолетних
кассационный суд
судебный зал
зал заседания
судебные дела, дела

Der Prozess

einen Prozess anstrengen
prozessieren
der Kläger
die zivilrechtliche Klage
die strafrechtliche Anklage
Klage, Anklage erheben
der / die Beklagte
der / die Angeklagte
der / die Prozessbevollmächtigte

die Verhandlung
öffentlich
die Vernehmung
der Zeuge
aussagen
die Aussage verweigern
der Beweis
das Beweisstück, Korpus delikti

der Strafantrag

das Urteil fällen
der Freispruch
verurteilen
das Strafmaß
die Freiheitsstrafe
das Gefängnis
die Todesstrafe
der Verlust der bürgerlichen
Ehrenrechte
Berufung einlegen
rechtskräftig
die Bewährungsfrist

Процесс

возбудить дело, процесс
вести процесс
истец
гражданский иск
уголовное обвинение
подавать жалобу
ответчик /ответчица
подсудимый / подсудимая
уполномоченный / уполномо-
ченная

слушание дела
публичный
допрос
свидетель
давать показания
отказаться от показания
доказательство
улика, вещественное дока-
зательство

предложение о мере нака-
зания
выносить решение, приговор
оправдательный приговор
осуждать
мера наказания
лишение свободы, арест
тюрьма
смертная казнь

лишение гражданских прав
подавать апелляцию
вступивший в законную силу
срок условного осуждения

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арский А.А. Немецкий для юристов: Учебное пособие / А.А.Арский, М.А.Арская, М.Б.Егорова, Н.А.Ермякина; ответ.ред. А.А.Арский. – Красноярск: Сибирский юридический институт МВД России, 2003.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого на русский / А.Ф.Архипов. – М: Высш. шк., 1991.
3. Бормотова А.А. Пособие по немецкому языку для юридических вузов и факультетов / Бормотова А.А., Левченко М.В., Федин А.И. – М.: Высш. школа, 1983.
4. Вейзе А.А. Чтение, аннотирование и реферирование иностранного текста: Учебное пособие / А.А.Вейзе. – М.: Высш. шк., 1985.
5. Галанза Л.П. Немецкая юридическая терминология и особенности ее перевода: На материале терминологии уголовного права / Л.П.Галанза. // Правоведение. – 1966. - № 1. С.120-126
6. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие/Е.А.Маслыко, П.К.Бабинская, А.Ф. Будько и др. – Мн.: Высш. шк., 1996.
7. Немецко-русский (основной) словарь: Ок. 95000 слов – М.: Рус.яз., 1992.
8. Немецко-русский юридический словарь. М.: Русский язык, 1985.
9. Стрелковский Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. /Г.М.Стрелковский. – М., «Высшая школа», 1973.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список конструкций для реферативного изложения

В статье под заглавием «...», помещенной в журнале «...», № ... за ... год, в монографии «...» излагаются взгляды (проблемы, вопросы)...

Данная статья (книга, монография) представляет собой детальное (общее) изложение вопросов...

Рассматриваемая статья посвящена теме (проблеме, вопросу...)

В статье рассматриваются вопросы, имеющие важное значение для...

Актуальность рассматриваемой проблемы, по словам автора, определяется тем, что...

Тема статьи (вопросы, рассматриваемые в статье) представляет большой интерес...

Основная тема статьи отвечает задачам...

Выбор темы статьи (исследования) закономерен, не случаен...

В начале статьи автор дает обоснование актуальности темы (проблемы, вопроса, идеи).

Затем дается характеристика целей и задач исследования (статьи).

Рассматриваемая статья состоит из двух (трех) частей.

Автор дает определение (сравнительную характеристику, обзор, анализ)...

Затем автор останавливается на таких проблемах, как (касается следующих проблем, ставит вопрос о том, что...)...

Автор подробно останавливается на истории возникновения (зарождения, появления, становления)...

Автор излагает в хронологической последовательности историю...

Автор подробно (кратко) описывает (классифицирует, характеризует) факты...

Автор доказывает справедливость (опровергает что-либо)...

Автор приводит доказательства справедливости своей точки зрения.

Далее в статье приводятся целый ряд примеров, доказывающих (иллюстрирующих) правильность (справедливость)...

В статье дается обобщение ..., приводятся хорошо аргументированные доказательства ...

В заключение автор говорит о том, что...

Изложенные (рассмотренные) в статье вопросы (проблемы) представляют интерес не только для..., но и для...

Надо заметить (подчеркнуть), что...

Несомненный интерес представляют выводы автора о том, что...

Наиболее важными из выводов автора представляются следующие ...

Это, во-первых..., во-вторых..., в-третьих..., и, наконец...

Список глаголов, употребляющихся при аннотировании, реферировании и рецензировании

1. Глаголы **общего характера**, передающие действия автора. Глаголы, употребляемые для **перечисления** основных вопросов:

автор

рассматривает

описывает

анализирует

называет

раскрывает

говорит

разбирает

показывает

излагает

освещает

останавливается

сообщает

2. Глаголы, употребляемые для **обозначения исследовательского или экспериментального материала**:

автор

исследует

высказывает

разрабатывает

предположение

доказывает

выдвигает

выясняет
утверждает

считает
полагает

3. Глаголы, употребляемые для **передачи определений и градаций**, классификации конкретных проблем, вопросов:

автор

определяет

(дает
определение)

характеризует

формулирует

констатирует

перечисляет (признаки,
черты, свойства)

сравнивает

сопоставляет

4. Глаголы, употребляемые для **перечисления вопросов**, рассматриваемых в первоисточнике попутно, по ходу:

автор

касается

затрагивает

упоминает

замечает

намечает

5. Глаголы, передающие слова и мысли, которые автор первоисточника **выделяет** особо:

автор

выделяет

обращает внимание

уделяет внимание

повторяет

утверждает

заостряет внимание

неоднократно возвращается

специально останавливается

отмечает

подчеркивает

концентрирует внимание

акцентирует внимание

сорецентрирует внимание

6. Глаголы, используемые для **обобщений, подведения итогов**:

автор

делает вывод

приходит к выводу

подводит итоги

подытоживает

обобщает

суммирует

7. Глаголы, фиксирующие, отмечающие **аргументацию** автора первоисточника с использованием примеров, цитат, иллюстраций, цифр, всевозможных данных:

автор

приводит примеры

доказывает

сравнивает (цифры, таблицы)

сопоставляет

соотносит

противопоставляет

исходит

цитирует

опирается

ссылается

аргументирует

обосновывает

подтверждает

иллюстрирует

8. Глаголы, используемые для **выражения позиции** автора:

автор

соглашается

(согласен)

возражает

противоречит

спорит

опровергает доказательства

полемизирует

критикует

расходится

во взглядах

выдвигает (приводит)

возражения, аргументы,

Список оценочных конструкций

Оценочное описание авторского текста.

В статье представлена точка зрения на...; содержатся дискуссионные положения, противоречивые утверждения, общеизвестные истины, ценные сведения, экспериментальные важные неопубликованные данные, попытки доказать (что?), положения, убедительные доказательства; намечаются правильные пути; отмечается важность (чего?); ясно сформулировано (что?), доказано (что?)

Выражение сопоставления .

Сравнивать, сопоставлять (что с чем?), считаться (с

чем ?), обращать внимание (на что?), иметь в виду (что ?), наводить на мысль

Выражение значимости.

Важно отметить, что; сущность этого сводится к следующему; с теоретической точки зрения это..., с практической точки зрения это...; необходимо подчеркнуть, что...

Выражение уверенности.

Убежден, уверен, считать, полагать; с точки зрения автора; автор убедительно доказывает, что; это доказывает, что; доказано, что; разумеется, что; очевидно, что; нет сомнения в том, что; в этой связи ясно, что; автор отстаивает точку зрения, придерживается точки зрения

Выражение согласия.

Одобрять, хвалить, восхищаться, соглашаться, разделять точку зрения, подтверждать, признавать достоинства, придерживаться подобного же мнения

Выражение критики (несогласия).

Отмечать недостатки, упрекать в небрежности, в неточности, вскрывать недостатки, критиковать, возражать, оспаривать, расходиться во взглядах, опровергать, пренебрегать, игнорировать, упускать из виду.

Автор не раскрывает содержания (чего ?), противоречит, упускает из виду, необоснованно утверждает, критически относится, ставит невыполнимую задачу, не подтверждает вывода фактами. Непонятно, что; сомнительно, что; желательно (полезно, целесообразно) было бы...

Выражение предположения.

Допустить; высказать свое предположение; предложить; выдвинуть гипотезу (о чем?), предположить, что; условиться, что...

Средства организации связанного текста при реферировании научного текста

1. Причинно-следственные и условно следственные отношения между частями информации.

И, поэтому, отсюда, оттуда, тем самым, в 'результате; следовательно, значит, стало быть, в силу этого, вследствие этого, в зависимости от этого, благодаря этому, в связи с этим; в таком случае, в этом случае, при этом условии

2. Временная соотнесенность частей информации.

Вначале, сначала, прежде всего, в первую очередь, предварительно, сейчас, теперь, одновременно, в то же время, наряду с, уже, ранее, опять, еще (раз), снова, вновь, затем, позже, позднее, впоследствии, в дальнейшем, в последующем, впредь, в заключение, далее, выше, ниже

3. Сопоставление и противопоставление частей информации.

Так (же), таким (же) образом, таким (же) путем, точно так, совершенно так, аналогично; если... то, тогда как, в то время как, с одной стороны, с другой стороны; наоборот, напротив, в противоположность (этому), иначе, по-иному, и (все-таки), же, а, но, однако, зато

4. Дополнение и уточнение данной информации.

Также, при этом, причем, вместе с тем, кроме того, сверх того, более того, кстати, между прочим, в частности

5. Иллюстрация, выделение частного случая, пояснения.

Например; так, например; именно; только; даже; лишь; ведь; особенно; другими словами; иначе говоря; говоря точнее

6. Порядок перечисления.

Во-первых, во-вторых, в-третьих, затем, далее, наконец

7. Обобщение, вывод, итог предыдущей информации.
Таким образом, итак, короче, короче говоря вообще, словом, вообще говоря, следовательно, из этого следует

8. Ссылка на предыдущую и последующую информацию.
Как было сказано (показано, упомянуто, отмечено), как говорилось (указывалось, отмечалось), как видно; рассматриваемый, анализируемый, изучаемый, исследуемый, приведенный, указанный, упомянутый, описанный, названный, данный, искомый, вышеупомянутый, вышеназванный; последнее; согласно этому (с этим), сообразно этому (с этим), соответственно этому, в соответствии с этим, подобно этому, в отличие от этого

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	1
ЭКЗАМЕН КАНДАДАТСКОГО МИНИМУМА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.....	2
Рекомендуемая структура экзамена.....	2
Требования, предъявляемые к адъюнктам и аспирантам (соискателям) на кандидатском экзамене.....	3
Содержание кандидатского экзамена.....	4
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА.....	4
Реферат	4
Аннотация.....	5
Алгоритм составления реферата и аннотации.....	5
Правила оформления словаря терминов по специальности.....	8
РЕФЕРИРОВАНИЕ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ	9
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ.....	11
Особенности перевода немецкой юридической терминологии.....	12
Способы и приемы достижения межъязыковых соответствий.....	16
Переводческие трансформации	17
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	21
БЕСЕДА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ	41
ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК	51
СЛОВАРЬ	90
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	93
ПРИЛОЖЕНИЕ	94